

**LE MYSTÈRE
DE LA
NAISSANCE DE N.-S. JÉSUS-CHRIST**

La Pastorale Maurel

LA
PASTORALE MAUREL

OU
LE MYSTÈRE

DE LA
NAISSANCE DE N.-S. JÉSUS-CHRIST

Drame en 5 Actes, en Vers Provençaux

SIXIÈME ÉDITION

avec la notation de tous les airs



MARSEILLE
LIBRAIRIE A. TACUSSEL
54, rue Paradis, 54

1926

Marseille – 1926

PASTORALE
En cinq Actes, en Vers Provençaux

A. MAUREL

La Pastorale Maurel a été créée en 1844, au Cercle Catholique d'ouvriers, rue Nau, 7, à Marseille, dirigé par l'abbé Julien et dont Antoine Maurel, ouvrier vermicelier, était membre.

Depuis lors son succès n'a cessé de grandir; elle est devenue le type classique de toutes les pastorales, ses principaux personnages ayant été plagiés par la plupart des auteurs.

A la mort de Maurel, survenue en 1897, ses héritiers cédèrent la propriété de la Pastorale à M. Ruat, éditeur à Marseille, et le chargèrent d'accorder, sous certaines réserves, les autorisations de la représenter.

Les sociétés, patronages, groupes, qui désirent exécuter la pastorale Maurel doivent donc en faire la demande à M. Ruat (Librairie Tacussel).

On peut faire des coupures à l'ouvrage, mais il est défendu d'y ajouter des airs modernes ou pris dans d'autres pastorales, qui feraient de cette œuvre traditionnelle et de haute valeur morale une sorte de revue.

Tout emprunt, paroles et musique, fait à Maurel par d'autres auteurs de pastorales est rigoureusement interdit.

PERSONNAGES

L'àngi Gabriéu.
Bartoumiéu.

Bergers:
Nourat.
Jaque.
Micoulau.
Matiéu.
Roubin.
Chiquet.
Flouret.
Tistet.
Meissemin.
Goustin.

Vieillards:
Roustido.
Jourdan.
Margarido, fremo de Jourdan.

Pimpara, l'amoulaire.
Barnabèu, mounié.
Benvengu.

Valets:
Pistachié.
Jigèt.

L'Aveugle.
Simoun, soun fiéu.
Lou Boumian.

Chicoulet, soun fiéu.
Lou Varlet d'estable.

Enfants:
Tounin.
Doumenico.

Hérode, roi de Judée.
Un confident d'Hérode.
Le Grand Prêtre.
Un Messager.

Mages:
Gaspard. Melchior. Balthasard.

Anges, Bergers, Docteurs de la loi, Pages, Soldats.

ACTE PREMIER

LE REVEIL DES BERGERS

PREMIER TABLEAU

Le théâtre représente les montagnes de la Judée... Trois bergers dorment auprès de leurs troupeaux.—
Au lever du rideau, un chœur céleste se fait entendre.

Cant :

LEIS ANGI (chœur invisible)

Revias vous, bergié paras l'auriho,
Durbès leis vei : toul lou cièle es en fue!
A la clarta dou fiermamen que briho,
Lou fiéu de Diéu es neissu questo nuè.
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin.
A nouesto voues metès vous en camin;
Jamai crido pu bello
Aura pu bèu matin;
A nouesto voues metès vous en camin;
Revihas vous; escoutas la nouvello!

SCENE PREMIERE

MATIEU, MICOULAU, JAQUE

(Le berger Micoulau, réveillé pendant le chœur, se lève et regarde le firmament).

MICOULAU

Oh! lou poulit councert! Qu va creira jamai?
Segur pantàii pas, lou fèt es bèn verai;
Crési que desempuei que si juego d'aubado
S'èro jamai ausi talo roussignoulado;
Leis acord lei pu dous partien d'aperamount;
Noun, noun, pantàii pas; ai touto ma resoun.

(Il va remuer ses camarades)

Hoi! que! Jaque, Matiéu, m'en arribo uno rudo;
Revihas-vous, fès lèu, venès mi douna 'judo!

JAQUE

Ti taises, Micoulau, vo nous laisses dourmi?

MATIÉU

Vai-ti coucha. se voues, vo ti fau lèu fini.
Pèr ausi tei fanau avèn pas tèms de rèsto;
Ensin laissez-m'esta; mi roumpes plus la tèsto.

MICOULAU

De gràci, meis ami, venès lèu m'assista;
A peno l'a'n moumen vèni d'ausi canta,
Mai de cant tant poulit, de paraulo tant bello!
Semblavo que la voues descendié deis estello;
Cresès ço que vous diéu, car mi siéu pas trOumpa.

MATIÉU

Siés malaut, moun enfant; leis astre canton pas;
Gardo tei vertigò dins ta pauro cervello.

JAQUE (avec humeur)

Es deja tròup parla pèr uno bagatello.
Oucupo-ti, se voues, de garda tei moutoun
Vo d'un revès de man t'espliqui mei resoun.

(Les deux bergers se rendorment).

MICOULAU

Si soun mai endourmi! ma voues leis impourtuno;
Prenon l'esclat dou cèu pÈr lou clar de la luno;
E pamens tout d'un còup lou tèms s'es esclargi,
L'auLo es bello... Mai, chut!... Quaucun vèn pèr eici!

SCENE II

LEI MEME, L'ÀNGI GABRIÉU

(L'ange apparaît au milieu d'un nuage)

Cant :

L'ÀNGI

Bergie, noun sigués treboula,
Se mi vesès eici parèisse.
Mai nautre vous counouissèn pas!...
Noun, nautre vous counouissèn pas.
Bràvei bergié, sera lei fa de mi counèisse! (bis)
Jaque, Matiéu, revihàs-vous
A la voues que vèni, que vèni d'entèndre
Mei bouens ami, siguès urous.(bis)
Digas-nous lèu,
Digas-nous lèu tout ço qu'avès de nous apprendre; (bis)

MICOULAU (parlé)

Bèl estrangié, qu sias? Vous avèn pas coumprés;
Lou souen de vouesto voues nous rènde tout sousprés.

L'ÀNGI (parlé)

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado;
Vèni vous anouncia l'urouso destinado
Que vouéstei rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa lei mau de soun pople coupable
Es neissu 'questo nue dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou buou, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout maiouet quàuquei marrit pedas.
Anas à Betelèn : es dins aquéu vilàgi
Que lou Diéu de la terro espèro voueste oumàgi.
Lou veirès dei premié, se perdès ges de tèms :
Acampas-vous, partès e pourtas de presènt.

Cant :

Pople de Diéu, anas vers lou Messìo
Que vèn soufri pèr vous faire de bèn;
Serias fidéu, dins uno outro patriò,
Au paradis, un jour, si reveiren.(bis)

(Il s'élève dans un nuage et disparaît).

Cant :

(Chœur invisible)

Gloria in excelsis, gloria in excelsis Deo : (bis)
Et in terra, terra, pax, terra, pax hominibus
Bonçe voluntatis, voluntatis!
Gloria in excelsis, gloria in excelsis,
Gloria, gloria in excelsis Deo,
Gloria, gloria, gloria in excelsis, in excelsis.

SCENE III

LEI MEME, manco l'ÀNGI

(Pendant le chant du Gloria, les bergers sont restés stupéfaits,
puis ils se rapprochent timidement les uns des autres).

MICOULAU (avec intention)

Eh! bèn, que diés, Matiéu, d'aquelo bagatello?

MATIÉU

Micoulau, siéu candi d'aprendre la nouvello;
Viéu veni de vesin : emé nautre vendran;
Li vau counta lou fêt; bessai que n'en riran!

SCENE IV

LEI MEME, CHIQUET, ROUBIN

ROUBIN

Que novo pereici?

MATIÉU

Avèn galoio aubado.
Lou cèu vèn de parla; courren dins la bourgado :
Troubaren sus de fen lou Messio proumés,
Qu'es neissu 'questo nue : anen vèire coumo es.

CHIQUET

Oh! pèr lou còup, Matiéu, n'en diés uno que coumto!
La galejado es boueno e toun èr mi demounto;
Vai, se quaucun t'ausié, va creirié bravamen,
Car sèmblo que va diés foueço seriousamen.

MICOULAU (à Matiéu, à part)

M'as parla coumo acò, Matiéu, se t'en rapello,
Quand eici, de-matin, as sachu la nouvello.

ROUBIN

Matiéu, moun bouen ami, crési que siés malaut;
Vai-ti coucha, fai lèu, es lou lié que ti fau;
As lou cervèu fela; ta tèsto es pas tranquilo;
Quaucarèn qu'as begu t'a fa mounta la bilo :

Siés emé dous gaiard que bevon soun escot.

MATIÉU

Va cresès pas? m'enchau; pàgui pas pèr acò.
Micoulau lou premié a sachu lou mistèri.

JAQUE

Es vrai çò que dis; lou tratavian d'arlèri,
Quand l'àngi dou Segnour subran a pareissu;
Nous a di qu'esto nue lou Messio es neissu,
Qu'anessian l'atrouba dedins un paure estable
Tout pròchi Betelèn, qu'èro bèn miserable.
E qu'oublidessian pas de li faire un presènt :
Ai dejà çò que fau pèr lou bèl innocènt.

CHIQUET

Se fau que dîgui tout, siéu aqui pèr va crèire;
Siéu pas dei pu curious, mai va voudriéu bèn vèire.

MICOULAU

Roubin, siés pensaliéu!
O, mi vias mau-countènt
Despuei que l'ami Jaque a parla d'un presènt.
Leissas-mi vous counta l'encauso de ma ràgi :

(Tous les bergers se rapprochent pour l'écouter).

Aviéu mes souto clau lou pu poulit froumàgi;
L'armàri es pas dei grand, à dire lou vrai,
Mai pamens n'avèn proun pèr rèn metre au degai.
Pèr malur un trauquet, au dabas de l'armàri,
Fa que dedins la nue si li resquiho un gàrri...
A peno lou matin fuguèri descendu,
Que dins mei prouvesien ausèri coumo un brut;
Subran aplànti l'uei au travès d'uno fènto
E viéu dins un cantoun moun gàrri, sènsò crento,
Sus un toupin de mèu que s'èro pas touca.
Qu'aurias fa, digas-mi?

CHIQUET

L'auriéu poussa lou gat,
Sènsò faire d'alòngui.

ROUBIN

Es bèn çò que faguèri;
Mai lou moumen d'après sabès çò que viguèri?
V'anas trufa de iéu, pamens vous va dirai...

JAQUE

Lou gàrri l'èro plus?

ROUBIN (tristement)

Lou froumàgi ni-mai.

(Hilarité générale).

CHIQUET

Counsouelo-ti, Roubin; ai de poulîdei pruno :
Si lei partajaren; veiras, soun pas coumuno.

ROUBIN

Chiquet, ti merciéu. Vai, lou long dou camin,
Cantaren toueis ensèn quauque poulit refrin.

Cant :

Despachen-si d'ana dins la bourgado;
A Betelèn lou fiéu de Diéu es na;
Lei menestrié li toucaran l'aubado;
A sei ginous s'anaren prousterne; (bis)
Gai pastourèou, lou Segnour atènde,
Renden-si lèu pròchi dòu nouvèu na;
Dins nouéstei couer la carita descende,
D'un tau bouenur fuguen plus estouna;
Despachen-si.

(Les bergers sortent).

SCENE V

L'AVUGLE, SIMOUN, soun fiéu

L'AVUGLE

(Il arrive lentement, appuyé sur l'épaule de son fils)

Simoun, siéu foueço las; mi sènti plus d'ana;
Lei cambo mi fan mau, pouédi plus camina;
Sian encaro bèn luen; lou camin es penible;
Fai-m'un pau repauva.

SIMOUN

Fugués pas tant sensible.
Assetas-vous aqui, vous rassegararés;
Lei forço revendran pauc-à-pau, va veirés.

(Il le fait asseoir).

Vous tourmentés pas mai; sabès bèn que grandissi
E que de moun travai tout-aro mi nourrissi;
Veirés dins pau de tèms que viéuren pas tant just.
Moun paire, cresès-mi, bèn lèu souffrirés plus.

L'AVUGLE

Oh! souffrirai toujours de tant de maluranço;

Cade jour de ma vido aumento ma soufrança;
Benirai lou moumen ounte la mouert vendra
Pèr fini lei chagrin que m'an tant fa ploura.

SIMOUN

Anen, coumenças mai! M'eimas dounc plus, moun paire?

L'AVUGLE

Simoun, perdouno mi, s'ai poussu ti desplaire :
Vai, coumpréni troup bèn ço que ti fau passa;
Pèr que m'arribe plus, vène lèu m'embrassa.

(Ils s'embrassent).

Gramaci, moun enfant; fai-mi n'en encaro uno;
Ti ressouvèngues plus de ma lagno impourtuno;
Despuei que m'an rauba, — l'a bèn dès an d'acò, —
Toun fraire Safourian, moun pu jouine pichot,
Ai ploura tout moun sang, ai languì dins l'espèro;
Meis uei si soun foundu dins ma longo misèro;
Ai vist passa lei jour, lei semano, lei mes,
Sènso que m'agon di : v'anan dire mounte es.
Sabié crida rèn mai que lou noum de soun paire;
Revesiéu dins sei tra lou retra de sa maire;
Eri countènt, Simoun. quand jugaves em'èu,
E, l'an pres... e l'an tua... lou veirai plus, moun bèu!

(Sanglots) .

Soun èr fin, seis uei blu, sa rousso cheveluro,
Soun nas tant proufiela, sa coupo de figuro,
Soun biais e soun amour, tout mi rendié urous,
E, plen de moun bouenur, v'embrassàvi touei dous.

SIMOUN

Es ansin qu'avès di que serias plus tranquile?
Que vous lagnarias plus? que serias pus doucile?
Moun paire, vous v'ai di, Safourian es pas mouert;
Quauque jour revendra, va sènti dins moun couer :
De lou vèire arriba fau garda l'esperança.

L'AVUGLE

Tei paraulo, mon fiéu, gariisson ma soufrança...

(Il se lève).

Tè, la forço revèn e vau ti va prouva :
Fin-qu'à l'estable sant vouéli plus mi pauva.

(Sortie).

Changement à vue.

DEUXIEME TABLEAU

Le théâtre représente un vallon. Au fond une colline dominée par un moulin à vent.

SCENE I

LOU BÓUMIAN, CHICOLET, soun fiéu

Cant :

LOU BÓUMIAN

Oh! la bello nue!
Courrès, pastre, pastresso,
Pèr veire mei jue.
Venès eici, jouinesso,
Pèr veire mei jue.
Liégi dins leis astre
Ço qu'arribara;
Dins la man dei pastre
Moun uei liegira, (bis)
Oh! la bello nue!
Courrès, pastre, pastresso :
Pèr veire mei jue,
Venès eici, jouinesso,
Pèr veire mei jue.
Dins touto cabano
Siéu lou bèn vengu;
Au founs de la plano
Serai lèu rendu;
Lou vieiard mi lojo,
Lou jouine tambèn :
Cadun m'interrojo
Dessus moun talènt.
Oh! la bello nue!
Courrès, pastre, pastresso :
Pèr veire mei jue,
Venès eici, jouinesso,
Pèr veire mei jue.

CHICOLET

Devinas, vous que vias ço que l'a dins leis èr!

LOU BÓUMIAN

Ti diéu qu'au fiermamen tout si fa de travers.
Ço que si passo amount es pu fouert que ma sciènço;
Eila si fasié nue, lou jour eici coumenço;
Lou fre meme, lou fre vèn de fini subran!

CHICOLET

Bessai dins tout acò l'a quaucarèn de grand
Que poudès pas sesi, mau-grat vouesto magio.

LOU BÓUMIAN

Taiso-ti, Chicoulet : es uno mereviho

De vèire lou talènt que desplégui pertout.

(à part :)

Vaqui lou premié còup que ma sciènço es à bout.

CHICOLET

Crési que vous fès vièi!

LOU BÓUMIAN

Respètes plus toun paire?
Ti punirai, gusas; mi càrgui de l'afaire;
Rènde-mi tout l'argènt que t'aviéu fa garda,
E puei... ti vouéli plus.

CHICOLET

D'aise, fau partaja!
Lei gènt que troumpavias es iéu que lei sounàvi.
Perqué m'avès tengu lou jour que m'enanàvi?
Seriéu bèn plus urous... Ensinn vouéli ma part.

(Il tire des pièces de monnaie d'un vieux linge et les compte à terre).

Un, dous, tres, quatre, cinq... (Il écoute au loin).

LOU BÓUMIAN (à part :)

Mi n'en siéu pres tròup tard
Auriéu degu garda lei sòu que mi dounavon.

(On entend au loin fredonner un Tra la la).

CHICOLET

M'a bèn sembla d'ausi de mounde que cantavon;
Mi vau leva d'eici. (Il ramasse la monnaie).

LOU BÓUMIAN

Chicoulet, un moumen!
Assajen enca'n còup de gagna quaucarèn;
Aquésti soun countènt : fau cerca de lei toundre.

CHICOLET

Pèr lei miés talouna, venès lèu vous escoundre.

(Sortie) .

SCENE II

BARNABÈU, mounié.

(Il descend du moulin, chargé d'un sac de farine et chante).

Cant :

En courrènt sus un tau camin
Pourriéu bèn pica d'esquino,
Mai jourai de bouen matin
D'aquelo clarta divino;
Dins moun oustau, tout va bouen trin,
Làissi faire la farino.

M'envau lèu dire à moun vesin
Ço qu'ai vist sus la coulino :
Ausi lou brut dou tambourin,
Lei cansoun d'uno voues fino;
Subran descèndi dou moulin
Emé moun sa de farino.

(Parlé)

Jamai coumo au-jour-d'uei m'èri tant rejoui;
Mi vau lèu despacha; l'ase dèu si languï;
Lou fau vèire, peréu, coumo si poumpounejo,
Quand si vèi caressa, quand quaucun lou flatejo;
L'ai vougnu lei sabot, l'ai fa lusi lou péu;
Si pòu plus counteni de si vèire tant bèu;
Vau leva de la peno aquéu pichot bramaire;
Arribaren premié, lou sàbi proun landaire,
E pouédi mi vanta, paraulo de mounié,
Que poussèdi la flour deis ase dou quartié.
De moun galant bidet sàbi l'acoustumanço;
M'a souvènt debaussa pèr cerca troup d'eisanço;
Se lou roumpiéu de còup anarié pas pu plan;
Lou camin serié lis coumo un paume de man
Que s'embarbouïarié au mitan dei baragno.
Sàbi que l'autre jour mi dounè bèn de lagno,
E coumo un cabedèu moun ase roudelè!
L'aviéu leïssa larga sus lou bord dou coulet;
Plan-planeto anavian nouesto pichoto routo,
En sounjant que bèn lèu pourrian béure la gouto,
Quand, sèns m'averti, lou sènti reguigna
E, dins un vira d'uei, sèns mi counsigna,
Au mitan dou draïou piqui dei quatre fèrri.
— Rèn que de li pensa mi pren lou treboulèri!
Mai ço que mi countènto es soun poulit brama;
Rèston touti ravi, tant s'en trobon charma;
Pèr provo n'en dirai que, quand l'aubo es levado,
Sa voues douno lou toun eis ai de l'encountrado,
E puei de luench en luen la noto d'amoundaut
Si repèto cènt còup fin-que pereïçavau;
Tambèn, quand parlo d'éu, Janet, lou troumpetaire,
Dis que pèr soun mestié moun ai farié l'afaire,
Cadun n'en es jalous, e dedins noueste oustau
Qu veirié noueste acord, segur li farié gau,
Car moun ai, moun chin, iéu, ma fremo emé ma fiho,

Fourman dins lou moulin la plus bello famiho!

(Sortie) .

SCENE III

PIMPARA, l'amoulaire

(Il arrive gaiement avec sa meule).

Cant :

Couplets

Dóu gagno-petit ausès l'aventuro :
A nue per camin
Rescouéntri moun vesin;
Mi dis : l'amoulèt, voues faire caturó?
Sènso mai de tems
Courre vers Betelèn :
Aqui troubaras ami, cambarado,
Bergiero, bergié,
Que soun bèn matinié :
Sus un pau de fen veiras l'acouchado
Que dins un cantoun
A mes soun enfantoun
Viro, ma poulido,
Viro toujours bèn;
Ti dèvi ma vido,
Mei jour de bèu tems.
Teni lou couer gai, faire la partido,
Béure quàuquei còup, mena bueno vido,
Vaqui lou plesi
Dou gagno petit!
Vaqui lou plesi
Dou gagno petit!
Amoué li coutèu
E cisèu.

Lou travai pressa jamai mi chagrino;
Pèr gagna de sòu
L'oubrié fa ço que pòu;
Pàssi leis outis sus ma pèiro fino;

Es lou soulet bèn
Que mi rènde countènt.
Se Jèsus es na, l'a plus ges de lagno,
Alor, Diéu-merci!
N'aurai plus de soucit.
Faudra mai deman si metre en campagno;
Tre que sera jour
Anarai fa moun tour.

Biiiiiii...

Refrain

Viro, ma poulido, etc.,

(Parlé)

A la fin mi veici; crési qu'es pas de glòri...
Se vouliéu, coumo fau, racounta moun istòri,
N'auriéu pèr barjaca tres jour sènso escupi;
V'entamenarai pas de pòu de m'enrampi;
Belèu que pourriéu plus faire vira ma rodo...
Se tastàvi lou vin?... La besougno es coumodo,
Quand pouédi tant sié pau refresca lou siblet;

(Il détache un flacon suspendu à la meule et boit un coup).

Sènti qu'acò d'aqui ranfouerço lou pognet,
E pèr aqueste còup farai provo d'adrèssò;
Mi vau lèu metre en trin qu'ai de travai que prèssò.

(Il prépare sa meule, prend un couteau et travaille en chantant).

Cant :

Bouleguen-si, ma poulideto :
Ensen gagnaren quàuquei sòu;
Amoulen cisèu e jambeto,
Veiras que faren rèn de tròup;
Pèr li douna lou darrié còup
Mi fas bouqueto :
A moun plesi, viro toujour,
O meis amour!

Au brut de la grando nouvello
Cadun a mes lou cacho-fue :
Lei pastourèu, lei pastourello,
S'envan countènt, la tèsto au jue;
Sus lei camin passon la nue,
Gueirant l'estello;
Nautre, l'arribaren toujour,
O meis amour.

(Parlé)

Lou Messìo es neissu, va dison de pertout,
Mai pèr va dire ensin v'an-ti vist, après tout?
Tant que v'aurai pas vist, creirai pas sa vengudo;
Pamens n'aurian besoun pèr nous douna d'ajudo,
Car en bèn li pensant l'a de que s'endiabla.
Vrai vo pas vrai, mi vouéli regala (Il reprend le flacon).
Ai fa ma prouvesien d'aquéu qu'a boueno mino
E pèr pas resta court ai rampli moun eisino :
Coumo acò sus la routo es segur que béurai.
Ah! va diéu de bouen couer, lou vin mi rènde gai;
Mi fa, touto la nue, dourmi coumo uno souco;
Mi mete cade jour lou rire sus la bouco,
M'alégèiro tout plen la peno dou travai
E mi douno peréu lei pu poulit pantai;
Ai meiour apétis, mi sènti mai de forço,
Barrùli mai que mai sènso mi fa d'entorso;
Mi chàli de plesi davans un gros rasin,

Car vési dins chasque àgi uno gouto de vin.
Fau dire qu'ai dou bouen, mai souini la vendùmi;
Quand lou bèn n'a besoun, tout soulet iéu l'enfùmi :
Pèr esquicha lou moust siéu jamai lou darrié (Il boit)
E vaquito perqué bévi tant voulountié.
Puei quand n'en préni troup mi fa vira la tèsò;
Alor méti lou tap pèr counserva lou rèsto.

Cant :

Mi faudra prendre garde
Di pas tant m'empega,
Sènso acò la camardo
Pourrié m'aganta;
Lou Diéu que mi proutejo
Garira moun defaut;
Mi levara l'envejo de faire lou mau
Lou mau.

Ausi veni quaucun, es bessai Pistachié;
Vau lèu d'aqueste pas estrema lou pechié;
Emé soun èr fada pourrié bèn mi lou prendre,
E l'aourié plus de biais de si lou faire rèndre.

(Il attache le flacon à la meule et emporte le tout).

SCENE IV

PISTACHIÉ (seul)

Segur qu'aqueste còup serai pas lou darrié;
Mi seriéu pas douta d'èstre tant matinié;
Lou clar dou fiermamen escarfo leis estello;
Iéu, cresènt qu'èro l'aubo, ai juga dei semello,
Car m'an recoumanda d'èstre lèu de retour,
Pèr que ma coumessien fugue facho avans jour.
Quand m'atròbi soulet, sùsi de gròssei gouto;
Aro pèr m'acaba mi siéu troumpa de routo;
Mi semblavo pamens qu'èro aqui lou camin
Que meno tout d'à-rèng au vilàgi vesin.

(Il regarde de tous côtés).

Mai ounte bouen an siéu?... couménci d'agué tafo :
Leis aubre d'eicamount sèmlon de tiro-grafo;
Despuei d'un gros moumen vous lei viéu brandaia
Coumo se lou mistrau lei fasié gaçaia. (Peur).
L'aourié-ti de voulur?... Se mi prenien, pecaire!
Pourriéu plus m'entourna pèr fini meis affaire :
Oh! mai n'en vendra ges. Tremouéli, paure iéu...
En que li servirié de mi rauba tout viéu?
E mouert, que n'en farien de ma pauro carcasso?
Se passavo quaucun mi metrié l'amo en plaço.
Mí sènti pas de courre, entèndi foueço brut;
Ah! moun Diéu, soun eici, d'ajudo!... Siéu perdu!...

(Il tombe).

SCENE V

PISTACHIÉ, LOU BÓUMIAN, CHICOLET

(Ils entrent au milieu d'une flamme de bengale qui sort de la coulisse).

CHICOLET

Pèr viéure coumo acò fau n'agué l'abitudò;
De tout ço que mi dias ai la tèsto roumpudo;
La clarta d'aquéu fue mi vèn d'esbarluga;
D'uno talo vapour siéu tout estoufega.

LOU BÓUMIAN

Ai moun plan, Chicoulet; l'a certànei baragno
Qu'en lei fasènt abra tapon nouesto magagno :
N'en tèni lou secrèt d'un famous briguetian :
Vai, counouiras pu tard lei talènt d'un bóumian.

PISTACHIÉ (sortant de son évanouissement).

Ah!... mèstre... Pimpara...

LOU BÓUMIAN

Qu 's que parlo eici prèchi?

CHICOLET

Es un ome qu'a mau; li vau cura lei pèchi.

LOU BÓUMIAN

Noun, noun, va vouéli pas; laisso-mi faire, iéu.

(Il relève Pistachié).

Acò n'en sera rèn; aubouro-ti, moun fiéu.

PISTACHIÉ (debout)

Recébi voulountié vouesto boueno assistanço.

(Il examine le bohémien).

Mai, digas-mi, qu sias? (à part) La drolo de prestanço!
Siéu pas fa coumo acò.

LOU BÓUMIAN

Voues counouisse qu sian?
Es just, moun ami.

SCENE VI

LEI MEME, JIGET, bégayant fortement.

JIGÈT (à Pistachié)

Siés aquito, feiniant?
Ti cèrqui de pertout.

PISTACHIÉ

Mi cerques?... Pèr que faire?

JIGÈT

T'espèron à l'oustau, car vuei l'a foueço afaire;
T'an di de lèu veni, puei pamens vènes plus.

PISTACHIÉ

Mi siéu troumpa de routo.

JIGÈT

Oh! mai, iéu sàbi l'us;
Se t'envènes pas lèu, v'anarai dire au mèstre.

PISTACHIÉ

Crési que, se li siés, iéu li pouédli bèn èstre.

LOU BÓUMIAN

T'envagues pas tant lèu, se voues saupre qu sian;
Fugues countènt, moun fiéu; siés emé de bóumian.

PISTACHIÉ et JIGÈT (criant et gesticulant).

De bumian!... de bóumian!...

PISTACHIÉ (pouvant à peine parler).

Lou mot soulet m'esfraio.

CHICOULET

Se va prenon ensin, chanjaran lèu de braio.

LOU BÓUMIAN (à Pistachié).

Vouliés saupre qu sian; ti v'ai di voulountié;
Mai tu, coumo ti dien?

(Pisfachié n'a pas de voix et répond par des signes).

JIGÈT

Éu... li dien... Pistachié...
E iéu... mi dien Jigèt...

CHICOLET

Vaqui de noum barroco.

LOU BÓUMIAN

Lou diable lei bateje! Es tout de noum de broco.

PISTACHIÉ (reprenant la voix).

Es lou noum qu'en neissènt moun paire m'a douna;
Degun autre que vous si n'atrobo estouna.

LOU BÓUMIAN (à Jigèt).

E tu, gros bedigas, digo-mi, qu 's toun paire?

JIGÈT

Paire e maire soun mouert, restavon d'aquéu caire;
Aro gâgni ma vido encò de moun cousin.

LOU BÓUMIAN

T'ai jamai rescountra, quand vau vers lou moulin.

JIGÈT

Mi laisson à l'oustau perqué dison, pecaire!
Que siéu bouen qu'à-n-acò e que sàbi rèn faire;
Gàrdi l'ase : pamens jamai mi v'an après
E lou gàrdi tant bèn que jamai nous l'an pres.

PISTACHIÉ

Parles foueço, Jigèt; fau que ta lengo vague.

JIGÈT

Acoto es moun travai : qu l'a pres que lou fague!

LOU BÓUMIAN

Avanço, Pistachié; fai-mi vèire ta man. (Il examine).
Dins tres mes tout au mai dèves èstre bóumian.

PISTACHÉ (épouvanté)

Mai que mi dias aqui?

JIGÈT

Qu'es que ti dis lou mouestre?

PISTACHIÉ

M'avalariéu tout crus pulèu qu'èstre dei vouestre.

LOU BÓUMIAN (avec autorité) .

N'avèn fa counsenti de pu crane que tu;
Si cresien foueço fouert, leis avèn counfoundu;
Au bout de quauque tèms an vist qu'èro inutile
De fa de repetun; ensin fugues doucile!

PISTACHIÉ (menaçant).

Vous aprouchés pas tant!

JIGÈT

Pistachié, vouéli pas
Que ti fagues bóumian.

PISTACHIÉ (se débattant).

Vous diéu de v'enana!

JIGÈT (cherchant un objet quelconque).

S'agànti quaucarèn, ti li douni l'estreno.

SCENE VII

LEI MEME, PIMPARA

PIMPARA

Qu'arribo, Pistachié?

PISTACHIÉ

Lèvo-mi de la peno;
Vène lèu m'ajuda que m'envàgui d'ici.

PIMPARA

Cresiéu que t'avien tua; m'as douna de soucit,
Questo nueubre-tout ounte lou brut si passo
Qu'es neissu lou Messio.

LOU BÓUMIAN

Aquelo es Jan-trepasso!
E vautre va creirias? Coumo voulès qu'un Diéu
Emé de pàurei gènt vague metre soun fiéu?

PIMPARA

Dien que la crido vèn d'Ou païs deis estello;
Rèn provo mai qu'acò qu'es tout de bagatello.

LOU BÓUMIAN

Aquito avès resoun... Va creses, Pistachié?

PISTACHIÉ

Pèr vous faire plesi, va creiriéu, se falié.

LOU BÓUMIAN (à Pistachié)

Mesclo-ti, darnagas, de ço que ti regardo;
De crèire acò d'aqui douno-ti bèn de gardo,
E tèn-ti-vo pèr di.

PISTACHIÉ

Siegue : va crési pas.

PIMPARA

Mai se vesiés lou trin que fan pereilabas,
Diriés pas coumo acò. Cadun v'es ana vèire.

PISTACHIÉ

Alor, pèr t'agrada, mi va pourriéu bèn crèire.

LOU BÓUMIAN

A iéu respouendes noun; es o pèr l'amoulèt;
Va creses, o vo noun?

PISTACHIÉ

Va diéu coumo voulè;
Devès èstre countènt, ma fe, tant l'un que l'autre.

LOU BÓUMIAN

Saurras la verita, se vènes emé nautre.

PIMPARA

Iéu coupi court à tout e, coumo pas malin,
Va creirai que d'aquéu que pagara de vin.

JIGÈT

O, sa fe dependra dou noumbre de boutiho.

LOU BÓUMIAN (à Pimpara et à Jigèt).

Aro que nous avès proun cafi leis auriho
De tant de fausseta, leissas-nous en repaus.

(A Pistachié).

— Escouto, Pistachié, ti faren ges de mau,
Mai fau vèire avans tout se poudèn faire pacho.

PIMPARA

Se lou pagas d'avanço es uno cavo facho.

PISTACHIÉ

Un moumen, sàbi pas ço que mi croumpara.

PIMPARA

Mai que doune d'argènt, sera co que voudra,
Car si pòu figura que li faren pas crèdi.

PISTACHIÉ (au bobémien).

Pèr vous faire une vèndo es pas ço que poussèdi,
E coumprèni panca ço que pouéрти sus iéu
Que pouesque v'agrada.

LOU BÓUMIAN

Va poues faire, moun fiéu;
Mi fau vèndre toun ombro.

(Stupéfaction générale).

JIGÈT

Acoto es pas possible!

PISTACHIÉ (au Bobémien).

Parlas seriousamen?

PIMPARA

Lou bóumian es risible;
Uno ombro peso gaire; es facilò à pourta.

JIGÈT

Pèr lou còup siéu candi.

LOU BÓUMIAN

Fau lèu si decida;
Quand cròmпи quaucarèn fau pas tant de mistèri.

PISTACHIÉ (à part).

Auriéu pas supausa lou bóumian tant arlèri
Que de vougué croumpa de cavo coumo acò.

PIMPARA

Es fouele, lou paure ome; a'n còup sus lou cocot.
(A Pistachié) Fai pachò, moun ami; se ti pago d'avanço,
Emé lei cambarado anaren fa boumbanço.

LOU BÓUMIAN

Cant :

Moun idèio li parèis soumbro,
Moun idèio leis a sousprés;
Quand l'aurai croumpa soun ombro,
Aurai soun cors e soun amo à la fes;
Se pèr vèni d'agué soun ombro,
Aurai soun cors e soun amo à la fes.

Chant — Ensemble

PISTACHIE, PIMPARA, JIGÈT ET CHICOULET

Soun idèio mi parèis soumbro,
Soun idèio m'a bèn sousprés
Quand m'aura croumpa moun oumbro,
Mi dounara l'argènt que m'a proumes.
Que pourra faire de moun oumbro.
Pèr mi douna l'argènt que m'a proumés?

(Parlé)

PISTACHIE (au Bohémien).

Avans de counsenti vouéli vèire l'argènt.

LOU BÓUMIAN (à Chicoulet)

Fai-mi passa lou basse.

(Chicoulet tire de sa poche un vieux bas rempli de monnaie
que le bohémien met dans la main de Pistachie).

Eici toun pagamen!

PISTACHIE (examinant la bourse et sautant de joie).

Oh! bouenur, que d'escut! n'ai la man quâsi pleno.
Aluco, Pimpara : jamaï tant boueno estreno.

PIMPARA (s'emparant de la bourse) .

Es de bello mounedo; àusi que fa din-din;
Anan béure subran un bouen flasquet de vin.

(Il met la bourse dans sa poche de derrière; Chicoulet la lui dérobe adroitement.
Pendant ce temps, le bohémien suit Pistachie pas à pas,
marchant sur la silhouette qu'il forme sur le parquet) .

PISTACHIE (à part).

Que mi vòu lou bóumian emé sa mino soumbro?
(au bohémien :) Mi fau pas cauciga.

LOU BÓUMIAN

M'empàri de toun oumbro;

Es miéuno, l'ai pagado.

PISTACHIÉ

Alor sera reçu
Que pertout ounte vau mi marcharés dessus?

PIMPARA (voulant emmener Pistachié).

Vau coumanda lou vin; vène d'aqueste caire;
Ti fagues pa'spera.

LOU BÓUMIAN (retenant Pistachié).

Douçamen, l'amoulaire;
Touei dous emé Jigèt vous anas retira,
E farés atencien de pas vous revira.

PISTACHIÉ (voulant s'échapper).

Mai coumo s'arranjan?

LOU BÓUMIAN (le retenant plus fort).

Nouesto règlo es sevèro;
Se mi voues talouna, veiras ço que t'espèro.

PISTACHIÉ (à Pimpara et à Jigèt).

Digas-mi moute anas, que sàchi lou camin.

PIMPARA

Anaren de pertout ounte l'aura de vin.

LOU BÓUMIAN

Pistachié, souvèn-t'en, manques d'oubeïssènci;
Tout-aro dins la baumo aprendras ta sentènci.

(Il enlève Pistachié sur ses épaules et l'emporte avec l'aide de Chicoulet. Pimpara et Jigèt fuient précipitamment du côté opposé) .

ACTE DEUXIÈME

Le Réveil des Vieux

Le Théâtre représente un site plus animé. Au fond, quelques cabanes.
Au premier plan et de chaque côté, les maisons de Jourdan et de Roustido.

SCENE I

FLOURET (seul)

Cant:

Vèni d'ausi,
Sus lei coulino,
Un cant poulit,
De voues divino,
Vèni d'ausi,
Un cant poulit,
De voues divino
Que m'an ravi.
Tant dous ramàgi
Que m'a'n canta,
Voueste lengàgi
Dins lou vilàgi
Ses repeta;
Au grand messàgi
Qu'avès crida,
Lei roumavàgi
Si soun fourma:
Ai moun bagàgi
Tout prepara, (bis)
Pèr lou vouiàgi;
Anarai vèire lou nouvèu-na
Que dien tant sàgi;
Dins la campagno
Mouéri de fre:
L'esfrai mi gagno
D'estre soulet, senso coumpagno.
D'èu tout-puissant!
Degun m'entende,
La pòu mi rènde
Coumo un enfant!
Douço esperanço!
Siéu traspourta!
D'este coustat
Quaucun s'avanço;
L'ami Nourat
Vers iéu s'empresso;
Soun alegresso
M'a rassa.

SCENE II

FLOURET, NOURAT

(Nourat est arrivé par la gauche vers la fin du couplet).

FLOURET

Ti voudriéu faire part dou miracle nouvèu
Que vènon de crida tout pròchi noueste amèu,
Mai mi va sènti pas, tant la joio m'aflamo;
Pouédi plus counteni lei trasport de moun amo.

NOURAT

Va sàbi coumo tu, Flouret; sian tròup urous.
Souvèn-ti qu'esto nue cadun èro doutous
Dei brut qu'avien courru pertout dins lou terraire
Que vendrié lou Messìo e que restarié gaire;
Aro lou poussedan; l'anan vèire en courrènt.

FLOURET

Va fau dire ei bergié que n'en soun ignourènt;
En ausènt la nouvello auran plus ges de lagno.

NOURAT

Anen douc v'anouça dins toutei lei campagno.

Couplet à deux voix

Cant:

Revihas-vous, venès, pastourèu,
Que dins la countrado
Si fa la chamado
Anin, jouvencèu,
Venès au plus lèu
Vèire l'acouchado
Qu'es dins noueste amèu:
L'enfantoun es bèu
Coumo un soulèu;
Espèro uno aubado;
L'anaren ensèn
Li la jugaren
E l'adouraren.

FLOURET (parlé)

Bessai qu'auran ausi dou biais qu'avèn canta.

NOURAT

N'en viéu veni d'eici, n'en viéu veni d'eila,
E se coumo avèn fa leis autre vouelon faire,
Avans que sié grand jour n'en vendra de tout caire.

SCENE III

FLOURET, NOURAT, TISTET, MEISSEMIN, GOUSTIN.

(Ils arrivent chacun d'un côté opposé).

Couplet — Dialogue

Cant:

Qu'es tout aquèu ramàgi
Qu'entèndi tant matin?
Jamai dins lou menàgi
S'èro fa tant de trin!
Qu saup es arriba?
Pourrias-ti nous va prendre?
A miejo nue nous an crida
Qu'à Betelèn
Jèsus es na:
Parten sans plus atendre!

MEISSEMIN (parlé)

Es verai ço que diés, Flouret? Jèsus es na?
De tout acò d'aqui mi viés foueço estouna;
Se vouliés talouna l'aurié pas de que rire:
Anaren emé tu; si fisan à toun dire.

FLOURET

Escoutas, meis ami; fau pas que lei jouvènt
Siegon soulet temouin dou bouenur que nous vèn;
Leissen pas coumo acò lei decan dou vilàgi;
Quand leis auren souna si metren en vouiàgi;
Mi sèmblo que lei vieú, saran toutei candi,
Mai coumprendran bèn lèu tout ço que l'auren di
E va repeteran de bastido en bastido;
Ensin tarden pas mai; coumencen pèr Roustido.

SCENE IV

LEI MEME, foueço PASTRE
emé lou TAMBOURINAIRE, segui dei BÓUMIAN

Ronde. — Ensemble

Cant:

Sian vengu touteis ensèn
Pèr reviha Roustido;
Sian vengu touteis ensèn;
Anan à Betelèn.
Roustido,
Fau durbis;

Nous faguès pas languï.
Fès coumo lei jouvènt,
Preparas lei presènt.

Reprise. — Ensemble

Sian vengu touteis ensèn, etc.

(Les Bergers frappent bruyamment à la porte de la maison de Roustido).

ROUSTIDO

Roustido, levas-vous!

MEISSEMIN

Sautas dou lié, fès lèu!

ROUSTIDO (à sa fenêtre)

Despuei d'uno ouro au mens mi roumpès lou cervèu.

Oh! quèntei regala! Sias uno ribambello.
Segur l'a plus de biais de plega la parpello;
Digas ço que voulès que mi pouésqui sauva.

TISTET

Roustido, soungés pas d'ana mai repauva;
N'an di qu'à Betelèn èro na lou Messio.

ROUSTIDO

Veiriéu-ti s'acoumpli la santo proufecio?
D'un miracle tant grand es pancaro lou tèms;
Sian pancaro proun brave; ensin enanas-v'en (il rentre).

TOUTEI LEI BERGIÉ

Fau que parèisse mai vo roumpen la bastido.

(Ils frappent encore tous à la porte).

ROUSTIDO (reparaissant à la fenêtre)

Se picas enca'n pau, sera lèu demoulido.
Lou Messio proumés à nouéstei segne-grand
Neissira, cresès-vous, encò dei gènt puissant
E vendrié pas soufri dins un paure meinàgi.

GOUSTIN

Anaren sènso vous li rèndre noueste oumàgi.

ROUSTIDO

Restas encaro un pau; pas tant vite; escoutas;
Digas-mi pèr qu soun lei presènt que pourtas?

NOURAT

Roustido emé plesi vous anan satisfaire;
Si trouvan bèn charma de pousqué vous coumplaire
E de bèn vous estruire avans que s'enanen:
Soun pèr lou fiéu de Diéu qu'es na dins Betelèn,
Qu'a pèr éu la bounta, la douçour en partàgi
E que rendra famous noueste paure vilàgi.

ROUSTIDO

Serié-ti bèn vrai?

UN BERGIÉ

Roustido! es bèn segu.

ROUSTIDO

Oh! li vau, meis enfant, m'avès tout esmougu.

(Il rentre et ferme la fenêtre).

FLOURET

Aro qu'es averti caminen de plus bello;
Roustido saurra proun esbrudi la nouvello.

(Pendant la scène qui précède, les Bohémiens, mêlés dans la foule, se livrent à leurs rapines et se tiennent dans le coin gauche du théâtre, de manière à rester en scène après le départ des bergers).

Cant:

O jour lou pu bèu de la vido!
Moumen tant desira!
De Diéu la proumessò es remplido;
Pèr nous racheta,
Lou Messio es na; (6 fois)
L'anaren adoura!
A la celesto armouniò
Nouéstei voues s'uniran
E de la pu douço meloudiò
Leis èr si rampliran
Leis eco si respoundran;
Toutei lei valoun retentiran
Dou brut de nouéstei cant;
Lei eco si respoundran;
Toutei lei valoun retentiran
Dou brut de nouéstei cant (bis)

SCENE V

LOU BÓUMIAN, CHICOLET

(Après la sortie des bergers, Chicoulet va prendre dans la coulisse du fond, à gauche, les objets qu'il a dérobés et les montre au Bohémien).

CHICOLET

Paire, alucas un pau: anan faire calèno;
En bevènt quàuquei còup rampliren la bedèno;
Fau si pensa, tambèn, que sian encaro à jun,
E, s'avans d'arriba rescountravian degun,
Mi sènti pas d'ana fin-qu'au bout dou vouiàgi.

(Il boit et passe le flacon au bobémien qui boit à son tour).

LOU BÓUMIAN

Si faudra mesfisa d'uno sorto de gènt
Que sèmblo qu'en nous viant li manco quaucarèn;
A trento pas d'aqui fan d'uei coumo de bocho,
E quand nous an quita si vesiton lei pocho.
Tè, pèr qu'avans lou jour degun m'atrobe mouert,
Mi vau precauciouna contro lou mau de couer.

(Il boit et Chicoulet après lui).

Déurian pas, Chicoulet, resta sus la grand routo.

CHICOLET

Mai se li sian darrié, arriscan rèn.

LOU BÓUMIAN

Escouto:
Anaren pas plus luen e si retournaren.

CHICOLET

Avans de s'entourna bessai repauvaren.
Pèr regagna l'oustau fau faire cambo lasso;
Tambèn dins lou cantoun vau lèu prendre uno plaço

(Il se couche à terre).

E dourmirai eici coumo dedins moun lié.

(Il s'endort).

LOU BÓUMIAN (après l'avoir contemplé un instant)

Iéu tambèn, paure enfant, dourmiriéu voulountié,
Car àimi lou repaus, mai, dins ma vido infamo,
Envéji chasque jour lou calme de toun amo.
De fatigo roumpu, souvènt toumbi d'enuei
Sènso pousqué dourmi. Ço que si passo vuei,
Lou mouvemen deis astre, aquélei cant de fèsto

An treboula mei sèns, m'an fa perdre la tèsto.
 Iéu que menàvi tout sus la pouncho dou det,
 Aro sus touto cavo ai perdu moun poudé.
 Moun prestìgi s'enva... Mei tresor de magìo
 Soun plus rèn dins mei man... Quand parlon dou Messìo,
 Mi figùri d'ausi ma sentènci de mouert,
 Car s'es un Diéu de bouen devendra lou pu fouert.
 — Mai l'a rèn d'assura, la causo es pas bèn claro...
 Eh! s'èro pas vrai?... Desespèri pancaro...
 Làissi pas coumo acò lei gasan dou mestié;
 Counouissi lei soucit, lei peno d'un sourcié;
 N'en counouissi tambèn la glòri, l'avantàgi...
 Deja de quàuqueis-un ai fa l'aprendissàgi,
 Mai malurousamen soun pa'na jusqu'au bout:
 Pèr deveni bóumian fau èstre bouen à tout
 E saupre coumo un loup viéure dins la taniero.
 Mi rapèlli toujours l'enfant de la mouniero;
 Ero un poulit pitouet qu'aviéu pres au moulin;
 Se fuguèsse pas mouert, aurié fa soun camin.
 Còmti sus Chicoulet, qu'a de biais pèr tout faire;
 Bèn que siegue pas miéu, li farai dre de paire:
 Mai quand resouno tròup, quand desrènjo mei plan,
 Li fau lèu leva lengo e li sèrri lei flanc.

(Chicoulet remue et soupire).

— Fau pas que lou pichot counouisse la magagno,
 Aro que vouéli faire une rudo campagno
 Contro l'evenimen qu'amuto lou quartié:
 Ai croumpa pèr acò l'oumbro de Pistachié
 A cresu qu'èro un jue, mai soun oumbro es soun amo,
 E la gaubejarai... Que mi fa se reclamo?
 L'argènt que l'ai douna dins sei man s'es foundu;
 Se l'aviéu pas représ, l'autre l'aurié begu;
 Ensin tout es proufié: l'ome, l'oumbro e la bourso,

(Chicoulet se lève).

— Anen, fau s'alesti pèr uno longo curso;
 Pu tard, quand sera jour, cercarai lou repaus;
 Rabaiaren pertout, lou rèsto m'es egau.
 Faren passa pèr uei tout ço que pourren prendre.

CHICOULET (emportant les provisions dérobées)

Lei pastre soun bèn luen; pourran pas nous sousprendre.

(Ils sortent).

SCENE VI

ROUSTIDO (seul)

(Il sort gaiement de la maison chargé d'une besace,
 portant une lanterne et fredonnant le dernier refrain des bergers).

Pèr lou còup sian urous! Anan à Belèlèn:

Aro, si, que siéu gai, pu gai que lei jouvènt!

(Appelant de tous côtés).

Tistet... Flouret... Goustin... Roustido vous devanço.
Mai m'an leissa soulet?... Càspi! lou couer mi danso.

(Le petit Tounin, couché dans l'intérieur de la maison de Jourdan chante ce qui suit.
Roustido, étonné, écoute attentivement) .

Cant:

Si passo quaucaren d'estràngi
Que rènde lou mounde countènt;
Mi semblavo d'ausi leis àngi
Qu'éron vengu dins noueste bèn
S'aviéu d'ou mens pouscu coumprendre
Lei founfòni dou grand camin,
A ma grand v'anariéu aprendre
E li dounariéu bouen matin
S'a tin.

ROUSTIDO (sortant de son étonnement)

Aro m'atròbi bèn; oh! lou brave nistoun!
Mi siéu rassegura d'entèndre sa cansoun,
E d'èstre acoumpagna l'oucasien m'es fournido:
Lou coumpaire Jourdan sera de la partido.

(Il frappe à la porte en chantant).

Cant:

L'ami Jourdan, sauto dou lié;
S'agisse d'estre matinié;
L'a plus ges d'estello;
Tardes pas mai!
T'esperarai!
Vène, t'apprendrai
De bouénei nouvello.

JOURDAN (à la fenêtre et en bonnet de nuit).

Qu 's aquéu briguetian que pico adeiçavau?

ROUSTIDO

Jourdan, toun bouen vesin vèn emé soun fanau
Ti dire d'ana 'm' éu pèr vèire lou Messìo:
Lou fiéu de Diéu es na de la Vièrgi Marìo.

JOURDAN

Laisso-mi dins moun lié s'as rèn autre à counta.

ROUSTIDO

Jourdan, crèse-ti-vo; ti diéu la verita:
Se vènes emé iéu t'en dounarai la provo.

JOURDAN

Que m'embàrqui emé tu? La cavo serié novo!
Lou tèms es pas proun bèu pèr sourti tant matin
E sènti gue lou fre mi fa faire gin-gin...
Lou nas mi coui tout plen, ai lei bouco fregido;
Ensin fai coumo iéu: vai-ti coucha, Roustido.

(Il rentre et ferme la fenêtre).

ROUSTIDO

Eh! bèn, mi vaqui fres! Mi laisso tout soulet;
S'aviéu courru, dou mens, auriéu trouba Flouret,
Car iéu siéu toujours bèn emé la jouventuro...
Mai sènti que fa fre e la sesoun es duro.
Anen, fau mai pica: Hòu! que! l'ami Jourdan!...

(Il frappe très fort).

JOURDAN (à la fenêtre)

Vau lèu bourra lou chin sus aquéu maufatan.

ROUSTIDO (reculant)

Càspi! coumo li vas!

JOURDAN

Es mai tu, que, Roustido?

ROUSTIDO

De gràci, moun ami, souerte de la bastido;
Lou Messìo es neissu, va soun vengu crida;
Vène dins Betelèn, ti fagues plus prega;
Aluco un pau damount: lou cèu fa gau de vèire.

JOURDAN

Roustido, moun ami, couménci de va crèire;
Esperaras un pau que mi vègui vesti;
Bouto, serai pas long: ti farai pas languì.

(Il rentre et ferme la fenêtre).

Cant:

ROUSTIDO

Que Diéu sié beni!
Aviéu quàsi perdu couràgi
Que Diéu sié beni:
Soun long refus a puei fini
Anaren ensèn,
Caminaren fin qu'au vilàgi
Vène lèu, Jourdan;
Mi languirai pas tant!

(On entend dans la maison un grand bruit de vaisselle brisée)

Fas un chavalarin, Jourdan; acò's de rèsto.

JOURDAN (de l'intérieur)

Ah! mon Diéu, siéu perdu; mi siéu roumpu la tèsto;
Pèr èstre pu lèu lèst, ai embrounca lou lié
E pica, dou rebound, dessus l'escudelié.

ROUSTIDO

Voudriéu bèn t'ajuda, mai la pouerto es sarrado.
(A part) Viéu parti coumo acÒ ma bello matinado!

SCENE VII

ROUSTIDO, JOURDAN

(Jourdan arrive clopinant et se tenant les reins).

JOURDAN

Roustido, mi vaqui!

ROUSTIDO

Foume! ti cresiéu mouert.

JOURDAN

Ai begu quaucarèn que m'a dubert lou couer...
— Pèr abra lou calèn cercàvi de brouqueto;
N'en trovàvi pas ges; l'avié que de busqueto;
Moun pèd s'es empacha dins de marrit coufin
E siéu ana fa tèsto au mitan dei toupin.
Acò s'apren à tu, poudiés bèn resta 'n uno
E remanda plus tard ta vesito impourtuno.

(portant la main à ses reins).

Ah! moun Diéu, que doulour! lei ren mi fan bèn mau;
Mi seriéu pa'mbrounca, s'aguèssi moun fanau;
Mi l'as panca paga; t'en souvènes, Roustido?

ROUSTIDO

Ti l'ai panca paga? Mi la fas pas marrido!
Jourdan, mai t'ai douna tei sièis sòu e demi.

JOURDAN

Mi leis aviés proumés, souvèn-t'en, moun ami;
Ti l'ai vendu sèt sòu, rapello-ti la cavo.

ROUSTIDO

Mai diés pas tout, Jourdan; uno vitro mancavo.

JOURDAN

Mai t'ai leva doui liard.

ROUSTIDO

Rèsto sièis e demi
Que t'ai douna, Jourdan.

JOURDAN

Bèn, alor digo-mi
Quouro mi v'as douna; fai-mi vèire la provo.

ROUSTIDO (lui montranT la lanterne)

La provo la vaqui: es uno vitro novo
Qu'ai fa metre avans ièr au bout dou carreiròu;
Crèi-ti que voudriéu pas ti faire tort d'un sòu.

JOURDAN

Voues pas mi faire tort e pamens afourtisses
De m'agué ramboursa lei sòu que mi ravisses.
Mi va pensàvi bèn qu'un jour si facharian:
En qu'endré m'as paga?

ROUSTIDO

Ti dire mounte erian,
Mi n'en souvèni pas.

JOURDAN

Digo pulèu, Roustido,
Que va voues renega. Jamai plus de ma vido
Fau d'affaire emé tu; vèngues plus mi prega,
Bord-que l'a tant de peno à si faire paga,
Vo bèn un autre còup t'aquitaras d'avanço.

ROUSTIDO

Tè, vaqui toun argènt; douno-mi la quitanço.

JOURDAN

Noun, vouéli de temouin; n'en prendrai dous vo tres,
Ensin mi diras plus que m'as paga doues fes.

ROUSTIDO

Sera coumo voudras; va diéu sènsò rancuno;
Soulamen siés urous dedins toun infourtuno,
En tombant coumo as fa, d'agué pas mai de mau;
Se camines d'aploumb es tout ço que nous fau.
— A prepaus, digo-mi; qu'as fa de Margarido?

L'as pas di de veni?

JOURDAN

Que ti dirai, Roustido?
Rounflavo coumo un buou quand m'as destressouna;
Pourra pas vèire alor se si sian enana.

ROUSTIDO

Jourdan, va diés de bouen vo bèn perdes la tèsto?
Reviho ta mouié; fai que siegue lèu lèsto;
Lei fremo sables bèn que fau que vegon tout;
Ensin, vai la souna.

JOURDAN

Bèn, sian pancaro au bout.
La femello, crèi-ti, si douto de la cavo:
Quand lou gau dou vesin au sero aièr cantavo,
M'a pessuga lou bras en mi d'iant: Jourdanet,
Ausi lou tambourin dou coumpaire Janet;
Viéu pouncheja lou jour au travès de la pouerto.
— Se tu vesiés lou jour, aquelo serié fouerto!
Li marmoutiéu bèn bas pèr pas la reviha;
Se mi laisses dourmi, ti làissi pantaia...
Sus acò, pàurei vièi, Guerido s'es virado
Dou coustat de la mastro, e pièi s'es ajoucado,
Quand au bout d'un moumen mi siés vengu crida...

ROUSTIDO

Vai souna Margarido e fai-lo decida.

JOURDAN (appellant)

Margarido!...

MARGARIDO (à la fenêtre)

Que voues? Mi vaqui, vièi renaire!

ROUSTIDO (à part)

Es un poulit bouen jour.

JOURDAN (bas à Roustido)

Aviés rèn autre à faire
Que de mi counseia de la faire veni.

MARGARIDO

Bouto, poues parla fouert; ti dèvi preveni
Que sàbi coumo tu tout ço qu'a di Roustido,
E viés, gros darnagas, que mi siéu lèu vestido.

JOURDAN

Enregan de boueno ouro; avèn panca fini.

ROUSTIDO (à part)

Es élei que si dien un parèu bèn uni!

MARGARIDO

Ti prouméti, Jourdan, qu'auras de mei nouvello!

JOURDAN

Fremo, de bouen matin coumences tei querèlo.

ROUSTIDO (bas à Jourdan)

Jourdan, enmando-lo.

JOURDAN

Fremo, escouto-mi bèn...

MARGARIDO

Noun, iéu, t'escouti pas... — En cercant lou calèn,
Ai manca milo còup de mi roumpre la tèsto;
Crési qu'aquesto nue voues juga de toun rèsto;
M'as roumpu la terraio emé lou tiro-vin;
L'a que lei maufatan que fan de cavo ensin;
Au mitan de l'oustau poudiés mi faire estèndre,
Mai si resounaren, bouto; vau lèu descèndre.

(Elle rentre et ferme la fenêtre).

JOURDAN

Un bèu jour coumo vuei vouéli pas mi lagna;
Sènso acò, moun ami, m'auriés vist reguigna.

ROUSTIDO

S'avian parti subran aurian fa longo routo
E t'auriéu fa tasta lou sirop de la bouto.

SCENE VIII

LEI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO (à Roustido)

Es-tu, galo-bouen-tèms, que cantes tant matin?
Gagnariés foueço mai de faire toun camin.

(à Jourdan)

E tu, gros estournèu, lou poues pas faire courre?
S'avian afaire ensèn li fretariéu lou mourre;
Agantariéu subran lou bout d'un gros tricot

E ti li rasclariéu lou dessus dou gigot.

ROUSTIDO

Càspi! coumo l'anas, coumaire Margarido!
Atròbi, pèr ma fe, que vous sias desgourdido,
E pamens se sabias ço que vèn d'arriba,
Aurias plus, cresès-mi, l'envejo de pica.

MARGARIDO

Ausissiéu de moun lié, quand nous roumpiés la pouerto;
Pèr crida coumo as fa, cresiés que foussi mouerto?

ROUSTIDO (à la vieille)

Lou Messìo es neissu; fau l'ana vesita.

MARGARIDO

Crési pas lei fanau que mi voues debita:
Va sabes, gros palot, counouissi ta babiho;
A toutei tei prepaus farai la sourdo auriho.

JOURDAN

Margarido, crèi-ti que dis la verita;
Aperamount au cèu leis àngi v'an canta;
Vène dins Betelèn pèr vèire l'acouchado.

MARGARIDO

De tout ço que mi diés mi viés foueço estoUnado.
En vesènt la clarta que luse au fiermamen,
Couménci, moun ami, de crèire quaucarèn.

ROUSTIDO

Coumaire, sus lou còup si fau metre en partènço;
Fin-que dins Betelèn faren rejouïssènço
E coumo lei jouvènt diren nouesto cansoun.

JOURDAN (à Roustido)

Uno fes, Diéu-merci! l'ai fa'ntèndre resoun.

ROUSTIDO

Ti troumpes, car es iéu qu'ai pourta la nouvello.

MARGARIDO

Es éu qu'es vengu dire uno cavo tant bello!

JOURDAN

Parlaras mai deman, Margarido, fai lèu;
Vai-t'en barra la pouerto; es duberto.

MARGARIDO

Moun bèu,
Barro-lo, tu, se voues.

JOURDAN

L'ausès mai, la carrello?
Tout-aro pèr un rèn mi cerco mai querèlo;
Vai-t'en barra, ti diéu.

MARGARIDO

Pau-de-sèn, barro, tu!

JOURDAN

A iéu diés pau-de-sèn? Oh! femelan testu!
Ti prouclàmi subran la rèino dei saumeto.

ROUSTIDO

Sàbi que dins un tèms un marchand de brouveto
Mi disié: Moun enfant, clavo bèn, se t'envas;
Durbiras foueço miés, quand ti retourneras.

JOURDAN

Guerido, m'as ausi? Vai tanca, vièio branco!

MARGARIDO

Ti va diéu mai, Jourdan; voues pas tanca, destanco;
S'es pas tu que li vas, segur sera pas iéu.

JOURDAN

Alor fau que pèr tu l'oustau rèste badiéu?

ROUSTIDO (se reculant)

Tout-aro l'a d'espousc; n'en vouéli ges recebre.

JOURDAN (à Margarido)

Li vau pèr fa la pas: entèdes, pico-pebre?
Mi regardaras plus de toun èr mau-graciéu.

(Il va fermer la porte).

Vaqui (à Roustido).

Dejunaren encò de moun bèu-fiéu;
Sabes que Benvengu aimo à faire riboto;
Nous anara cerca quaucarèn de sa croto
Que mi fara plesi e sera de toun goust.

ROUSTIDO

Aquéu tiro de tu pèr esquicha lou moust.

MARGARIDO

D'aqui prendren moun ai pèr coumpli la partido;
D'un tau bouenur, Jourdan, siéu touto rejouïdo;
As bèn sarra l'oustau; leissan dourmi Tounin;
Sènso mai retarda si fau metre en camin.

Couplet — ensemble

Cant:

Au fièu de Diéu que nous es na
Presentaren nouésteis oumàgi;
Davans lou fiéu de Diéu qu'es na
Seren tout-aro prousterna.
Oufriren nouéstei couer pèr gàgi;
Emé la dindo de Jourdan.
Pourten de vin emé de pan.
E tu, dous vo tres bouen froumàgi.
Au fiéu de Diéu.

(Sortie: la toile tombe).

FIN DE L'ACTE DEUXIÈME

ACTE TROISIEME

PREMIER TABLEAU

LA FERME

Le Théâtre représente l'intérieur d'une ferme. Armoire, table et bancs à droite. Porte latérale à gauche.
Grand portail au fond, laissant voir la campagne. Des instruments aratoires garnissent l'intérieur.
Au deuxième plan, à gauche, la cabane d'un chien;
à droite, un puits avec margelle, poteaux, poulie, corde et seau.

SCENE PREMIERE

PISTACHIE (arrivant épouvanté)

Leissas-mi, leissas-mi; fagués pas tant de brut...
Au secours, au secours!... d'ajudo!... siéu perdu.
Ah! moun Diéu, lei vaqui! Sèmblo que viéu lou diable
Emé sei det fourcu que m'espeïo lou rable!
Au mitan dou sabat m'aurien-ti descendu?
Tremouéli talamen que siéu tout mourfoundu!...
Ah!... m'a sembla d'ausi quaucun que boulegavo:
Se 'n còup lou mèstre vèn m'esplicara la cavo
Que fa qu'au mendre brut sàuti coumo un uiau... Escounden-si d'abord.

(Il cherche où se cacher et s'arrête devant la cabane du chien)

Proufiten d'aquéu trau;
Alin, sènsò dangié, pourrai fa la radasso;
Quand lou chin revendra li dounarai sa plaço.

(Il entre et se blottit)

SCENE II

BENVENGU

(La scène reste vide pendant que Benvenu chante son premier couplet, après lequel il monte de la cave, un peu gris et tenant des bouteilles dans ses mains).

1er Couplet (dans la cave)

Cant:

Mi tenès tròup, quand mèti man,
O ma pichoto bouto!
Vendrai ti revèire deman
Pèr ti metre en derouto.
Adiéu bouen vin, bouen vin, bouen vin, plus qu'uno gouto!
Adiéu bouen vin, bouen vin, bouen vin, plus qu'uno gouto!

2me Couplet (sur la scène)

Lou vin es moun soulet amour;
Mi tèn lue d'amusetò;
Vouéli de ma croto, un bèu jour,
N'en faire uno chambreto.
Vivo lou vin... que fa bouqueto!

(Il dépose les bouteilles sur la table).

Eh! eh! eh! sian pas mau! Vaqui pèr lei chimaire!
Parèis qu'aquesto nue mancara pas vihire,
Car despuei ièr au sero entèndi foueço brut
Eila vers Nazarèt, Crési que la tribu
Pèr faire chamatan tout entiero davalò;
N'aura bèn qu'àuqueis-un que prendran la cigalò...
L'a de particulié que soun pas delicat
Pèr tira dou barriéu, puei, quand soun empega,
Si meton à charra coumo de basaruto;
N'en sàbi quaucarèn; gardarai lengo muto...
Ai fa la crous au vin, quand mi siéu marida;
Mai la pauro mouié, pecaire! a deceda,
E despuei ai représ moun enciano coustumo...
Ah! tròvi que lou vin counsouelo d'uno frumo,
Car la miéuno pèr fes mi fasié pegina;
Li vouliéu foueço bèn e sabiéu perdouna;
M'èri fach un devé de viéure que pèr elo;
Tant, se v'aviéu pousscu, l'auriéu baia l'estello
Que mando ei pastourèu sei fue lei plus ardènt;
L'auriéu meme pourju la luno emé lei dènt;
Mi coumpourtàvi bèn, mai s'avié faugu faire

Ço que tant d'autre fan, l'auriéu messo de caire
E mi seriéu garda de troubla soun repaus:
M'èri pas marida pèr resta dins l'oustau...
Mai Pistachié vèn pas; siéu pas sènso inquietudo;
S'es bessai douna pòu segound soun abitudò,
E pamens l'ai manda qu'au vilàgi vesin;
Es un bouen pitoutas que fara soun camin;
Sera miés que Jigèt, mai fau pas que languissi:
L'ai pres pèr moun varlet; fau que lou desgourdissi;
Travaïarié pas mau, s'èro pas tant paurous:
Aquelò sujecien lou rendra malurous.
Crési que lou veici.

SCENE III

BENVENGU, JIGÈT, puei PIMPARA

JIGÈT

Bèn lou bouen-jour!

BENVENGU

Roudaire,
M'as adu Pistachié?

(apercevant Pimpara)

Tè, vejo, es l'amoulaire!

PIMPARA

M'esperaves, parai? Acò n'èri segu;
Seriéu pancaro eici, s'aguèssi mai begu.

BENVENGU

Avans lou jour leva, voudriés prendre ta nasco?

PIMPARA

Despuei tres gros quart d'ouro ai plus rèn dins moun flasco.
Anen, tardes pas mai; pouerge-mi lou pechié.

BENVENGU

Un moumen... Digo-mi s'as pas vist Pistachié?

JIGÈT

Eh! se l'avian pas vist, coumo va pourrian dire?

PIMPARA

L'ai vist e l'ai parla, mai ti vau faire rire
Quand ti dirai, l'ami, qu'un parèu de feiniant
L'an empourta tout crus au païs dei boumian.

BENVENGU

Hoi! que mi diés aqui?... Que fanau mi debites?
Ti tratarai segur coumo ti va merites,
Se mi vènes faci. Digo la verita:
Ounte èro Pistachié? Ounte l'avès quita?

JIGÈT

Sabès bèn... lou moulin... quiha dessus la couelo...
Entre dous camin?

BENVENGU

O. (à part)
Soun parla mi desouelo.

JIGÈT

Eh! bèn, èro pa'qui.

BENVENGU (désappointé)

La pèsto, l'estournèu!

(à Pimpara)

Esplico-mi la cavo e despacho-ti lèu!

PIMPARA (lentement)

Sabès bèn, camarado, ounte ai croumpa la mouelo
Que m'an vendu tant chièr?...

BENVENGU (à part)

Tout lou cors mi tremouelo.
(Haut). O, va vési d'eici.

PIMPARA (avec humeur)

Se va veses d'eici,
Va falie pu lèu dire. Eh! bèn, èro pa'qui...

BENVENGU (le prenant à la gorge)

Va diras, vo se noun garo à la gargamello!

PIMPARA (se défendant)

Quiches pas coumo acò dessus la cantarello.

BENVENGU

Digo-mi sus lou còup tout ço qu'es arriba,
Vo bèi quichi pu fouert.

PIMPARA

Ai lei mirau creba;
Pourrai pas countunia sènso béure la gouto:
Anen, vèngue de vin e mi vau metre souto.

BENVENGU

Sabes qu'es pas besoun de mi va demanda;
Pas pu lèu qu'as fini, ti vau faire estrassa.

JIGÈT

L'a quaucarèn de bouen adela dins l'armàri.

BENVENGU (à Pimpara)

N'auras ta boueno part, puei coumo à l'ourdinàri
Ti v'assesounarai d'un pau de requiqui;
Li poues coumta dessus; anen, decido-ti!

PIMPARA (après une pause et un soupir)

Erian, coumo disiéu, dou caire de la couelo;
Trouberian toun varlet, aquelo tèsto fouelo,

(Pistachié sort la tête).

Que si degatignavo em'un famous sourcié.

JIGÈT

Noun! disié lou boumian; si! disié Pistachié.

PIMPARA

Parlavon emé fue de la grando nouvello
Que fa fugi lou diable e touto sa sequèlo.
Iéu disiéu quàsi rèn, aviéu plus ges de vin!
Degun èro d'acord.

PISTACHIÉ (criant, puis rentrant)

Es pa'nsin. es pa'nsin!

(Etonnement et frayeur)

JIGÈT (se pressant contre Benvengu)

Qu crido coumo acò?

BENVENGU

Qu'es tout aquéu mistèri?
Jigèt, t'esfraies pas.

PIMPARA

L'aurié-ti quauque arlèri
Que voudrié s'avisa d'escouta ço que dian?

BENVENGU

Ti poues crèire qu'eici n'avèn ges de boumian.
Pèr counouisse lou brut qu'a troubla nouesto ausido,
Anan faire touei tres lou tour de la bastido
E saurren ço que n'es sènso desempara.

PIMPARA

Se bevian un chiquet pèr nous rassegura?

BENVENGU

N'es pancaro lou tèms; finissen noueste affaire;
Sièis uei fan mai que dous. Jigèt, rèsto à moun caire.

(Ils cherchent dans tous les coins).

PIMPARA (se retournant sans cesse vers la table)

Vouéli teni d'à ment se prenon pas lou vin.

BENVENGU

Veguen, pèr n'en fini, la cabano dou chin.

(Pimpara se penche vers l'ouverture de la cabane; en même temps,
Pistachié se lève et lance un coup de tête dans le visage de Pimpara
qui recule brusquement en portant la main à son nez.)

SCENE IV

LEI MEME, PISTACHIÉ

PISTACHIÉ

Es pa'nsin, l'amoulèt; li v'as pas sachu dire.

PIMPARA (à part)

Oh! bouen Diéu, de moun nas! Mi v'a pas fa pèr rire!

JIGÈT

Es tu, gros darnagas, que t'ères escoundu?

BENVENGU

Perqué siés pas sourti, quand nous as entendu?

PISTACHIÉ

(Il regarde de tous côtés, puis il met le doigt sur sa bouche mystérieusement et impose le silence).

Chut!!!... parlen pas tant fouert que pourrien nous entendre.
Que de cavo, grand Diéu! que voudriéu vous aprendre!

Rèn que de li sounja d'avanço fremirias.

BENVENGU

A la fin saurrai tout.

PIMPARA (à part)

N'en serai pèr moun nas.

PISTACHIÉ

Esto nue, sus lou tard, courrènt à touto brido,
Pèr vous rèndre resoun veniéu vers la bastido.
De diable banaru, negre coumo lou fum,
Dansavon au mitan d'un linde calabrun,
En jugant e sautant coumo uno bando fouelo.
Sabès lou pichot baus qu'es au bout de la couelo
A drecho dou moulin, dou caire dou trelus?
Es aqui que la nue, au prefound d'un gros us,
Si vèi de cacho-fue qu'an pas boueno sentido;
Aqui si fa de brut qu'en vous crebant l'ausido
Siblon coumo lou vènt un jour de brefounié;
Aqui souvèntei-fes l'a de ceremounié
Ounte lou sang dei gènt si mesclo emé la ciero.

(D'une voix sombre)

Es alin qu'an rousti l'enfant de la mouniero,
Car desempuei long-tèms l'an plus vist au moulin...

(Ils se serrent l'un contre l'autre en signe d'effroi).

Rescountràvi degun lou long de moun camin:
Tout courajous que siéu mi sentiéu batre l'amo,
Quand viéu uno clarta pu blèmo que la flamo
Que s'aprocho vers iéu, puei un esperitoun
Mi fa signe dou det: èri pas tant taloun
De li courre au davans... mai dins un niéu de soufre
Siéu agouloupa vite... e toumbi dins lou goufre.

PIMPARA

T'an pourta lei boumian?

JIGÈT

V'ai vist.

PISTACHIÉ

Diéu pas de noun;
Tout ço que mi souvèn es qu'èron un mouloun;
Aurias di que lou diable anavo fa sei noueço.

BENVENGU

Quant èron à pau près?

PISTACHIE

Ieu sàbi qu'èron foueço.

BENVENGU

Mai quant? Dous? Cinq? Sèt?

PISTACHIE

Si, dous cènt sèt, belèu mai.

BENVENGU

S'èro pas que v'as vist, dirièu qu'es pas vrai.

PISTACHIE

Diéu bèn la verita, mèstre; va poudès créire;
Se puei va cresias pas, va pourrias ana veire,
Mai vous li méni pas; n'en sabès lou camin.
N'en sarias encanta; li veirias voueste chin.

JIGÈT

Lou chin es eiçavau?

BENVENGU

Lou fèt es pas cresable;
Es tu, marrit fenat, que l'as carreja 'u diable?

PISTACHIE

Tirés pas peno d'eu! boutas, li fa pas fre;
A l'entour d'un grand fue, dins un cantoun estré,
Ai vist lei cousinié de toueis aquéstei glàri
Qu'à l'aste d'uno brocho enfielavon de gàrri
Gros coumo noueste gat...

PIMPARA

Es un paure fricot!

PISTACHIE

N'ai testa quàuquei-un, quand èri tout pichot.

JIGÈT

Ieu tambèn. Pèr mi faire eima la fricassado,
Mi disien coume acò qu'èro uno carbounado.

PIMPARA

Parèis que toutei dous erias fèble de ren.

BENVENGU

Laisso-lou lèu fini.

PIMPARA (à part)

Qu saup quouro béuren?

BENVENGU

Coumo as pouescu resta dins aquelo demouero
Sènso mouri de pòu? Vau miés coucha defouero
Que d'èstre aqui dedins.

PISTACHIÉ

Pouédi vous afourti
Que tout autre que iéu n'en serié pas sourti;
Ai passa bravamen mai d'un pas esfraïable,
Mai mi n'en siéu tira coumo s'en tiro un diable;
Ai fa ço qu'an vougu, disènt o de pertout,
E tau que mi sabès n'ai pas mens vist lou bout.

BENVENGU

Moun paure Pistachié, toun aventuro es soumbro.

PISTACHIÉ

Vous ai pancaro di ço qu'ai fa de moun ombro?

BENVENGU

Que n'en voues agué fa?

PISTACHIÉ

L'ai vendudo au boumian.

BENVENGU (à part)

Oh! lou paure mesquin! A vira lou cadran.

(Haut)

Ti demandarai pas se ti l'an bèn pagado;
N'en siéu mai que segur.

PISTACHIÉ

La mounedo es coumtado,
E meme vous dirai que lou basse èro plen;
Digo-vo, l'amoulèt, tu que tènes l'argènt?

PIMPARA (tâtant ses poches)

Es verai, lou teniéu, mai pouédi pas coumprendre
Coumo va que l'ai plus. Avans de ti lou rèndre,
Veirai d'ana cerca de vounte siéu vengu
Se l'auriéu pas toumba.

PISTACHIE

Digo que l'as begu.

JIGET

Nani, l'a pas begu.

PIMPARA (à part)

V'auriéu bèn vougu faire!

BENVENGU

Veici quaucun; pu tard reglarés voueste alaire.

SCENE V

LEI MEME, BARNABEU, mounié

BARNABEU

Se sabiés, Benvengu, ço qu'ai vist en camin!
Si n'es gaire faugu qu'aduguèssi toun chin;
Eron dous, peralin, que si lou tiraiavon
E s'est vist lou moumen que si lou partajavon.

BENVENGU

Si partaja moun chin? Oh! lou paure animau!
Digo lèu, Barnabèu: l'an-ti foueço fa mau?

BARNABEU

Un boumian sus lou còup passo dessus la routo
E si mete au mitan.

PISTACHIE

Un boumian!...

BENVENGU

Chut, escouto.

BARNABEU

Dis que perqué touei dous an dre sus l'aniMau,
Fau n'en faire doues part. Aganto un gibo-trau
E lou fa vira'n l'èr; jamaï degun l'aribo;
An bèl a crida trau, l'ouesse respouende gibo
Lou sort tant capricious voulié pas decida
Pèr saupre qu n'aurié la pu bello mita.
Eron jamaï d'acord, degun voulié la tèsto;
S'anavon bacela; lou boumian leis arrèsto,
E coumo pas fada li prepauso un mouien
Que mete fin à tout.

PIMPARA (à Benvengu)

Fai-li bèn atencien.

BARNABÈU

Li dis de rabaia quàuquei troues de buscaio
Pèr tira lou moussèu coumo à la courto-paio;
Dins aquéu tèms s'enva querre soun gros coutèu
E tirasso lou chin.

JIGÈT

Qu'es que dis?

BENVENGU (à part)

Lou bourrèu!

BARNABÈU

Lei voulur laisson faire en coumtant que tout-aro
Lou boumian revendrà... Mai l'espèron encaro.

PIMPARA

Segound touto aparènço esperaran long-tèms,
Car de gènt coumo acò gardon ço que li vèn.

JIGÈT

Lei voulur soun voula.

PISTACHIÉ (à part)

Pistachié s'en espausso.

BENVENGU (à Pistachié)

Acò s'apren à tu: moun chin pago la sausso.

PIMPARA

Aro que sabes tout, coumando à tei varlet
D'aduerre la fricasso emé de goubelet.
L'a rèn coumo lou vin pèr douna de couràgi
E si faire un renom dins tout lou vesinàgi.

BENVENGU

Entèndes. Pistachié? Si faudra despacha
De sourti pèr aqui ço que l'a pèr manja.

(Pistachié et ligèt préparent la table)

SCENE VI

LEI MEME, JOURDAN, MARGARIDO, ROUSTIDO.

(Les trois vieux arrivent en chantant)

Ensemble

Cant:

Avèn besoun de si pauva
Pèr reprendre forço e couràgi,
Avèn besoun de si pauva
Se voulèn mai s'encamina.

MARGARIDO (parlé)

Sian eici, Benvengu; countaves pas sus nautre,
Mai ti desranjan pas bord-que vian que n'a d'autre

JOURDAN

Avans de countunia si pauvaren un pau.

(On se serre la main)

BENVENGU

Avès agu sentido; arribas à prepaus.
Bouen jour vous sié douna, e vous, mèste Roustido,
Avès toujours que mai la facho rejouïdo.

ROUSTIDO

Galejes, Benvengu.

BENVENGU

Manjarés un moussèu
E vous refrescarés emé de vin nouvèu.

MARGARIDO

Dou tèms que sias eici m'envau de l'autre caire;
Charras tant que voudrés, pèr iéu, vous làissi faire;
Jourdan, reviho-mi se pèr fes m'endourmiéu.

BENVENGU

Vous oublidaren pas.

MARGARIDO

CÒmti sus tu, bèu-fiéu.

(Elle sort par la petite porte latérale)

SCENE VII

LEI MEME, manco MARGARIDO

BARNABÈU

M'espéron au moulin; vau faire moun afaire.

JOURDAN

Tastaras pas lou vin?

BENVENGU (retenant le meunier)

Ti retèni, coumpaire.
T'enanaras pu tard; vai, ti prèsses pas tant;
Mi diras toun avis sus lou vin d'aquest an.

PIMPARA

Lou miéu si farié bouen, mai viéu que demenisse.

BARNABÈU

Perqué n'en beves tant?

PIMPARA

Pèr pas que si mousisse!

(Pistachié trébuche et répand sur le sol le contenu d'une casserole qu'il portait à la table, ce qui excite l'hilarité des autres).

ROUSTIDO

Oh! lou gros mal-adré!

JIGÈT

Que 's que s'es escampa?

BENVENGU

Siés gauche, Pistachié.

PISTACHIÉ

Siéu gauche? Vesès pas
Qu'emé co que l'a 'u sòu l'a pas mejan de courre:
Aquéli buscaioun m'an fa tounba de mourre.

JIGÈT

Li va fau perdouna, car n'en serié malaut.

BENVENGU

S'agis, pèr lou moumen, de rampli lou fanau:
A taulo, meis ami, venès prendre couràgi.

(Ils s'asseyent tous, excepté Pistachié et Gigèt qui restent debout)

Faudrié pas si geina; prenès-vous de froumàgi;
L'a de cebo, d'aïet, de buèrri, de broussin;
Es un manja requist que fa trouba bouen vin.

PIMPARA (désignant une bouteille)

Veguen d'entamena la pichoto negreto;
Nous l'an pas messo aqui pèr nous faire ligueto?

PISTACHIÉ

Mèstre, se cantavias un bout de quaucarèn;
Lou pu pichot couplet nous regalarié bèn.

ROUSTIDO

Toun varlet a resoun; apròvi sa pensado.

JOURDAN

Vautre carculas pas que Guerido es couchado.

BENVENGU

E que se m'entendié l'aurié de grame à tria?

BARNABÈU

Roupiho vo bessai s'amuso à pantaia.
L'amoulèt, canto, tu qu'as pas pòu se creniho.

PIMPARA

Cantarai, se va fau, mai garo à la boutiho!

(Il se lève, emplit son verre et le tient à la main).

Couplets

Cant:

Siéu penetra de la vertu,
Gènto liquour, vin de moun amo;
Moun couèr souspiro qu'après tu;
En ti vesènt moun uei s'aflamo;
Touto la vido t'eimarai;
Siés lou bouenur; tout va prouclamo.
Countènt serai, countènt serai,
Toujour iéu t'eimarai:
Serai urous tant que bèurai(4 fois)

BARNABÈU

L'aigo fa crèisse lou moulin
Emé tout ço que l'aigo arroso;
Lou farinaire aimo lou vin,
Coumo l'abiho aimo la roso.

Tout bouen mounié pèr faire ensin
Dèu pas n'en demeni la doso.
Faguen ensin, faguen ensin:
Arrousen-si de vin;
Gardaren l'aigo e noun lou vin.

Ensemble

Gardaren l'aigo e noun lou vin. (bis)

BENVENGU

Emé la boutiho à la man,
Ami, vous fau ma reverènci;
Canten, beguen fin-qu'à deman;
Eici l'a ges de penitènci.
Avans d'ana pereïçamount,
Faguen provo d'oubeissènci.
A plen canoun, à plen canoun,
Que n'ague jamai proun
Pèr manteni noueste renoum.

Ensemble

Pèr manteni noueste renoum. (bis)

(Ils terminent en frappant sur la table et cassant verres et bouteilles).

BENVENGU (ivre et chancelant)

S'acò duro enca'n pau meten tout de l'envès.

PIMPARA

Ti poues felicita d'agué pas mai de frès.

BENVENGU

Se parles mai d'acò, ti lèvi la paraulo.

JOURDAN

Pistachié, moun ami, netejo lèu la taulo
Avans que Margarido ague vist ço que fèn,
Que se nous sousprenié s'avisèsse de rén.

BENVENGU

Jigèt, n'en digues rèn; toun mèstre va coumando...
Tout viro à moun entour, lei moble fan lou brando...
Leis ami, lei varlet danson sènso viouloun:
Poudès sauta pu fouert, roumprés pas lei maloun;
La muraio es spesso e la croto es soulido.
Embrassas-mi, Jourdan, e vous tambèn, Roustido,

(Ils s'embrassent)

Cresès-mi: quand sian vièi, lou béure nous soustèn.
Beguen tant que poudèn e que dure long-tèm!

ROUSTIDO (à part)

Es un pau tròup countènt; tout-aro l'a de lagno.

JIGÈT

Mestre, anas prendre l'èr.

SCENE VIII

LEI MEME, MARGARIDO

MARGARIDO

Que 's aquesto magagno!
Qu 's que crido tant fouert, que fa tant d'embarras?
Anés pas vous escoundre, o bando d'ibrougnas!

(à Jourdan)

E tu, marrit gouvèr, sa de vin, as pas crento
De viéure coumo acò?

JOURDAN

Siegues pas mau-countènto...
Vène eici, Benvengu, que ti vouéli parla;
T'avèn pancaro di ço que vèn d'arriba:
Lou Messìo es neissu.

BENVENGU

Crési que voulès rire!

ROUSTIDO

Leis angeloun dou Cèu va soun vengu predire;
An canta lou nouvè dins leis èr tout en fue
Pèr reviha leis pastre au mitan de la nue.

BENVENGU

E vautre va cresès? Vous tambèn, Margarido?

MARGARIDO

L'a rèn de pu vrai.

JOURDAN

Taiso-ti, pas poulido.

MARGARIDO (avec humeur)

Eh! bèn!

BENVENGU

De tau discours mi dounon lou mourbin;
M'envau d'aqueste pas atrouba lou rabin
Pèr faire leva lengo en aquélei charraire
Que farien foueço miés de souigna seis afaire,
Pulèu que si mescla de ço que sabon pas.

BARNABÈU

Se lou fèt es vrai, seras bèn atrapa.

SCENE IX

LEI MEME, L'ÀNGI GABRIÉU

(Il apparaît au milieu d'un nuage, à l'extérieur de la ferme)

Agués pas pòu de iéu, pastre d'esto countrado;
Vèni vous anuncia l'urouso destinado
Que vouéstei rèire-grand an long-tèms espera.
Aquéu que lou Segnour un jour devié manda
Pèr escarfa lei mau de soun pople coupable
Es neissu 'questo nue dedins un paure estable,
Entre l'ai e lou buou, sus la paio d'un jas,
Aguènt pèr tout maïouet quàuquei marrit pedas.
Anas à Betelèn, es dins aquéu vilàgi
Que lou Diéu de la terro espèro voueste oumàgi.
Ei signe que v'eri di bèn lèu l'atroubarés
E, tombant à sei pèd, toutei l'adourarés.

(Il disparaît avec le nuage).

SCENE X

LEI MEME, manco l'ÀNGI

BARNABÈU (à Benvengu)

Que diés de tout acò?

MARGARIDO

Bouen Jourdan, siéu mourènto;
Tout-aro mi pren mau; siéu touto susarènto.
Anen lèu vounte a di lou bèl àngi de Diéu;
Lou Messio es neissu, va poues crèire, bèu-fiéu;
Aro diras plus noun.

BENVENGU

Es pas lou tout de crèire:
Pèr que fugue vrai, es besoun de va vèire;
Anen, preparèn-ti.

PIMPARA

Va diéu e va farai:
Fugue vrai vo noun, se bévi, va creirai.

MARGARIDO

Fau faire un gros paquet de foueço bouénei cavo:
De cese, de faiðu, de pese emé de favo,
E puei de froumajoun; n'en ai que soun bèn fres.
Pren l'ase, Pistachié, que saren pu lèu lèst,
E dins un vira d'uei meno-mi la mounturo.

(Pistachié sort).

Veirai lou bèu pichot; aro n'en siéu seguro;
Languïssi d'arriba davans lou fiéu de Diéu.

BENVENGU

Anen, perqué va fau.

PIMPARA

Ai proumés que creiriéu
Se troubàvi de que, t'en douni ma paraulo;
Benvengu, va veiras, quand si metren à taulo.

JIGÈT

Emé ço que n'a pres aujo encaro parla.

MARGARIDO

Ti va counseiariéu de veni t'entaula:
Mi sèmblo que n'a proun.

PIMPARA

Vous fagués par de bilo:
Manjaren que dou miéu, poudès estre tranquilo,
E va faren pas long; sian pròchi moun oustau;
Tout-aro, meis ami, dounarai lou signau:
Vous vouéli fa tasta lou vin de ma bastido.

MARGARIDO

Iéu tambèn l'anarai

JOURDAN

Rèsto aqui, Margarido;
Seren lèu de retour.

MARGARIDO

Ti diéu que se li vas
L'anaras emé iéu: pren-vo coumo voudras,
Mi rapèlli tròup bèn de co que sabes faire:
Davans que fugue jour caminariés de caire;

Ensin es counvengu, li vas pas sènso iéu.

JOURDAN (à Benvengu)

De s'en desbarrassa l'a pas mejan, bèu-fiéu:
T'en fourmalisès pas, counouisses la femello.
Vouéli pas m'entesta pèr uno bagatello.

(Pistachié amène l'âne)

PIMPARA

Pèr restabli la pas, venès à moun oustau.

MARGARIDO

Laisso-mi vèire l'ai, s'a tout ço que li fau.

(Avec affection):

Bidet, paure bidet!

BENVENGU

Vaqui ço que detèsti.

JOURDAN

Margarido, n'a proun; fas esfraia la bèsti.

PISTACHIE

Faudrié pas pèr un ase escourchi vouéstei jour.
Quand toutei crebarien, s'en troubarié toujour.
Mai vous esfraiés pas, boutas, mouere pancaro;
Si pouerto miés que vous.

MARGARIDO

Veiren acò tout-aro.

Escouto, Pistachié, t'en vau leissa lou souin;
M'as di qu'èro gaiard, tout lou mounde es temouin;
Eh! bèn, dou tèms qu'anan faire nouesto vesito
Encò de l'amoulèt, lou gardaras eicito;
Li dounaras de fen d'aquéu qu'a tant bouen goust,
Après li tiraras d'aigo fresco dou pous;
Béura tant qu'aura set; li lavaras lou mourre
E puei l'estacaras de pòu que vague courre;
Fai-li bèn atencien, seras countènt de iéu.

JOURDAN

Anen lèu, se voulèn vèire lou fiéu de Diéu.

(Sortie à gauche).

SCENE XI

PISTACHIE emé l'ASE

Seras countènt de iéu... Aquelo li saup èstre;
Dirien qu'a mai d'amour pèr l'ai que pèr lou mèstre.
Estaquen-lou d'abord avans de prepara
Lou fen qu'a tant bouen goust, l'aigo pèr l'abéura.
Pèr nautre es bèn egau se fèn marrido vido;
Leissen lei bouénei cavo à l'ai de Margarido:
Espèro que li vau... va menarai darrè
E puei vous plagnirés; ausès, mèste bidet?

(Il attache l'âne à l'un des poteaux du puits et se dispose à puiser de l'eau.
Pendant cette opération, l'air de la Marche des Rois résonne au loin;
le cortège des Mages se voit dans le fond;
Pistachié, tremblant et interdit, aperçoit le roi maure et sa suite).

Aquélei maufatan à facho mascarado
Vènon, pèr tout segur, desavia la countrado.

(La corde du puits s'est embrouillée, et, pour l'arranger, Pistachié monte sur la margelle).

Voudriéu desgavacha la carrello dou pous
Em' acò pouédi pas. (Il tombe dans le puits).
Ai! ai! ai! au secous!

SCENE XII

BARNABÈU, puei toutei LEIS AUTRE

BARNABÈU

Quaucun s'es debaussa d'eïçamount de la couelo;
Es un pàntou, segu, vo l'ai que si regouelo.
E pamens, viéu pas rèn.

BENVENGU

Es bessai Pistachié
Qu'a mai pòu dei boumian vo de quauque sourcié.

BARNABÈU

Fau souna de ranfort: Jourdan, mèste Roustido,
Pimpara, Jigèt, venès lèu! Oh! Margarido!...

ROUSTIDO

S'es mes fue pereici?

JOURDAN

Qu 's que crido tant fouert?

ROUSTIDO

Quaucun s'esti-fa mau?

MARGARIDO

Moun ai serié-ti mouert?

BARNABÈU

Trouban plus Pistachié.

PISTACHIÉ (se débattant dans le puits)

Mi nègui.

JIGÈT (écoutant)

Chut!

BARNABÈU

Tè! vejo!

L'ausissi qu'estrafié dabas dins l'aigo frejo!

(On regarde).

PIMPARA

A tounba dins lou pous!

BARNABÈU

Uno couerdo, un musclau,
Lou pescaren tout viéu.

MARGARIDO

Li fau pas faire mau.

BENVENGU (à Pistachié)

Aganto lou liban; douno-ti de couràgi!

ROUSTIDO

Se si tiro d'aqui, si souvendra dou viàgi.

(On tire Pistachié qui sort du puits en éclaboussant Margarido).

MARGARIDO (se retirant vivement)

La pèsto, l'estournèu! M'a nega moun fichu;
Si pòu ana leva lou vièsti qu'a dessus;
Emé lou fre que fa siéu touto entremoulido
De lou vèire bagna.

JOURDAN

Fau parti, Margarido;
Avans fai-li chanja de blodo, de camié.

BENVENGU

Lei braio soun aqui... pendudo ei pèd dou lié.

(Jigèt emmène Pistachié qui va changer de vêtement et revient avant la fin du chœur).

BARNABÈU

Alerto, meis ami; prenès vouéstei bagàgi;
Anen à Betelèn pourta nouésteis oumàgi;
Tarden plus d'ana vèire aquéu divin enfant,
E ramplissen leis èr de noueste plus bèu cant.

Chœur

Cant:

La nue chado es bello!
Cadun l'eimara;
Fau segui l'estello
Que nous menera
Vers l'enfant eimable
Dou cèu descendu;
Dins lou sant estable
Seren lèu rendu.

(Margarido monte sur l'âne dont les cabas sont garnis de provisions.
Jigèt et Pistachié sont aussi chargés de présents, ainsi que les autres personnages.
Sortie).

DEUXIEME TABLEAU

LES PEUREUX

(Un croisement de chemins dans un bois. — Pimpara et Benvenu arrivent épouvantés).

SCENE I

PIMPARA, BENVENGU

(tenant chacun un bâton à la main)

PIMPARA

Moun ami, sian perdu! Mi veses en coulèro;
Crési que l'estrangié vèn nous faire la guerro;
Lou courtègi famous qu'avèn vist en camin,
Aquélei briguetian que menon tant de trin,

Leis armo, lei camèu e touto la musico
Fan que dins mei boutèu la pòu si coumunico;
Nous avien di pamens qu'aurian plus ges de mau,
Quand lou Segnour proumés descendrié d'amoundaut.
Que n'en penses, fai lèu?

BENVENGU

Sàbi pas que ti dire.
De tout ço que mi diés ai pa 'nvejo de rire:
Saurrai bèn ço que n'es, se 'n còup vèn Pistachié;
Auriéu quàsi bèn fa de li courre darrié.

PIMPARA

Mi creses bèn charma dei resoun que mi dounes?

BENVENGU

Pér uno cavo ensin viéu pas perqué t'estounes;
Avèn dous gros bastoun, prouvaren qu'an de jus.

Couplet — Ensemble

Cant:

De noueste vilàgi
Si trouban lei pu couragous;
Pèr un mourtalàgi
Sian proun touei dous.
Dessus la gusaio,
Se dou tricot n'avié pas proun,
Dounarian bataio
A còup de poung.
Dessus la gusaio,
Se dou trivot n'avié pas proun,
Dounarian bataio
A còup de poung.

PIMPARA

Si batra qu voudra, pèr iéu n'en vouéli plus;
Despuei adematn mi fau de sang de pèsto;
Rèn que de li sounja mi douno mau de tèsto.

SCENE II

LEI MEME, PISTACHIÉ

PISTACHIÉ

O mètstre! O Pimpara! vous cèrqui de pertout;
De ma pauro vidasso au-jour-d'uei viéu lou bout;
Plégui sus mei ginous, toumbi de lassitudo,
Ai lei pèd tout saunous d'uno curso tant rudo.

BENVENGU

La pauro Margarido a pres un brave esfrai;
A quàsi derraba la creniero de l'ai,
Talamen s'arrapavo ei péu de l'encouluro;
Roustido emé Jourdan li tenien la centuro,
Quand l'ase en si cabrant a tout cabucela,
E cadun a courru, qu d'eici, qu d'eila.
Se 'n còup m'atrobo plus, si va crèire perdudo:
Anen-li quàuqueis-un pèr li douna d'ajudo.

PIMPARA

Se lei prenien touei tres l'aurié rèn de gasta,
Mai iéu, paure mesquin, ma pèiro l'a resta;
Ai leissa tout en plan au mitan de la routo;
Cercàvi de pertout se vesiéu quauco bouto
Pèr n'en béure lou vin e m'escoundre subran,
Mai coumo n'ai ges vist siéu parti coumo un lamp.

PISTACHIE

La pèiro, Jourdan, l'Ai, Roustido emé Guerido!
Viéu qu'à nouéstei despèns la troupo s'es prouvido,
E s'avès pres de peno à mi tira dou pous,
Contro lei maufatan vous demàndi secous.

PIMPARA

Aro que sian eici, conto-nous toun affaire.

BENVENGU

E siegues pas tant long coumo va sabes faire.

SCENE III

LEI MEME, BARNABÈU

BARNABÈU

Perqu'avès tant courru? Devias-ti mi leissa?
De veni jusqu'eici poudian bèn si passa.

PIMPARA

Digo lèu, Pistachié.

PISTACHIE

Sabès la maluranço
De la pacho qu'ai fa?

BENVENGU

Sabèn la maniganço
Que t'an fa lei boumian, mai s'agis pas d'acò.

PISTACHIÉ

Ma pauro oundro l'ai plus.

PIMPARA

Digo-nous en un mot
Ço que ti demandan.

PISTACHIÉ

Veicito l'aventuro
D'aquélei mascara qu'an tant laido figuro.
Lei vesiéu s'avança quiha sus de camèu,
Fasènt balin-balan emé sei long drapèu;
Eron tout cubert d'or, dei pèd fin-qu'à la tèsto,
E coumo lei sourdat que s'envan en batèsto,
Avien de grand coutèu lusènt coumo de fue;
Oh! se m'aguessias vist, aurias di qu'èri cue!
Augi pas vous parla de sa caro enfumado;
Es pas pèr fa de bèn que si la soun pintado;
Cantavon en picant dessus un gros tambour;
Avien de vièsti long, fa de touto coulour.

BARNABÈU

N'ai vist de blanc, de blu, de gris, de verd, de rouge;
Lou long de moun camin n'ai coumta mai de douge.
Ço que mi va lou miés es d'agué sauva l'ai;
M'as leïssa, Benvengu; bouto, m'en souvendrai.
Cresiéu pas, tant matin, prendre talo estubado.

PISTACHIÉ

Es remerciant à iéu se la vièio es sauvado.

PIMPARA (à Benvéngu)

Entèndes ço que dis?

BENVENGU (à Pistachié)

Ti taises, gros bedèu:
Se ti mescles d'acò ti soubres un bendèu.
Digo tout bounamen qu'as manca de couràgi;
Falié pas pér acò faire tant de tapàgi;
Emé tei mascara m'aviés quàsi fa pòu.

BARNABÈU

Que vèngon, cantaren coumo de roussignòu.

Couplet

Cant:

Se vènon vous rauba,
Saurren vous sauva,
Divin Mèstre!

Se vènon vous rauba,
Nouéstei poung saurran v'empacha.
Nouesto fe nous rènde fouert;
Si batrent jusqu'à la mouert;
Restaren emé vous.
Vous pregaren à ginous.
Ah! soustenès-mi mei amis!
A lucas pèr aqui!
La pòu nous repren mai,
S'avian noueste ai,
Courririan vite à la bastido.
La pòu nous repren mai,
S'avian noueste ai,
Courririan plus fouert que jamai!
L'estello, qu'a lusi
Nous douno de soucit:
Se si metian à courre,
Pourrian si roumpre lou mourre,
Vau mai que resten ci.

PISTACHIÉ (parlé)

Bèn, aro sian poulit, nous n'aribo uno bello.
Li coumpréni plus rèn: regardas quanto estello!

BENVENGU

Aquesto mi parèis quaucarèn de requist,
Car d'uno formo ensin n'aviéu jamai ges vist
E souvènt ai ausi de la bouco dei pastre
Que l'avié d'estarlò qu'agissien sus leis astre.

PIMPARA

Doutariéu quasimen que lei faribustié
Que prenèn pèr de laire es pulèu de sourcié.

(peur)

Sènti dedins moun sang un fue que mi gresiho.

BARNABÈU (regardant l'étoile)

Que sera tout eïço?

BENVENGU

Taiso-ti, brescambiho!

PISTACHIÉ (à Pimpara)

Se lei viéu mai veni mi metrai darrié tu,
Puei, quand ti poussarai, li sautaras dessus;
Alor n'en prendras un pèr coumença lou brando
E n'en bacelaras lou rèsto de la bando;
Iéu, que ti seguirai pèr lei moustra dou det,
Mí cagarai dei mouert coumo un brave cadet.

BENVENGU

Faudrié vèire la fin d'aquesto caravano,
Car se duro enca'n pau pèrdi la tremountano;
Vouéli parti subran.

PIMPARA (à Benvengu)

Escouto, digo-mi
Ço que mi leissaras, se moueres, moun ami;
Coumpréni troup que vuei ta cambado es finido;
Quand sias dins lou pelau tenès gaire à la vido.

PISTACHIE

Que li diés, Pimpara? N'aurié pèr s'avani;
Creses douc que tout-aro anan toutei mourì?

BENVENGU (à Pimpara)

Ti poues bèn figura que se rèsti sus plaço,
Sera pas tu, gournau, que faras la radasso.
Mai siéu pancaro mouert, e puei guèiro mei bras:
Se n'en voues apara quàuquei còup sus lou nas,
Siéu lèst pèr ti servi: puei se voues l'eiretàgi,
Laisso-mi-t'esquicha moun det sus lou gavàgi.

(Il lui serre le cou).

PIMPARA (criant et se tâtant le cou)

Coulègo, diéu plus rèn; m'as coupa lou siblet;
Càspi! coumo li vas? Voues pas mourì soulet...
Eh! bèn, se lei sourcié nous demandon soun rèsto,
Si fau metre d'acord pèr li roumpre la tèsto.

PISTACHIE

Aqui parles d'aploumb. Mi lèves de soucit.
Si soustendren touei quatre e restaren eici.

(Ils vont se tenir sur la route, agitant leurs bâtons en signe de vaillance, mais dès que le cortège des Mages paraît, ils courent se réfugier derrière les arbres).

FIN DE L'ACTE TROISIÈME

ACTE QUATRIÈME

HERODE ET LES MAGES

Le Théâtre représente le palais d'Hérode, roi de Judée.
A gauche, le trône élevé sur trois marches.
A droite, un fauteuil antique et une table couverte d'un riche tapis.
Au lever du rideau, des soldats se promènent sous une galerie extérieure.
Deux hérauts d'armes se tiennent debout et à distance, de chaque côté du trône.

SCENE PREMIERE

HERODE ET SON CONFIDENT

LE CONFIDENT

Seigneur, quels noirs soucis, quelles images sombres
Sur votre front royal ont répandu leurs ombres?
Quels malheurs si soudains et quels nouveaux ennuis
Avez-vous entrevus dans la fièvre des nuits!
Avouez-le, Seigneur: quelque vaine chimère
Entretient dans votre âme une pensée amère,
Tout sourit cependant à vos nobles projets;
Aimé de l'empereur et craint de vos sujets,
La fortune, la gloire et la magnificence
Ont enfin cimenté votre toute-puissance;
Vous régnez en héros par la victoire élu,
Respecté de César, ici maître absolu.

HÉRODE

Ah! tu ne connais pas le poids d'une couronne!
De combien de soucis la grandeur m'environne!
Hélas! quelle est ma vie, et combien le pouvoir
A de tristes secrets que tu ne peux savoir!
Ecoute, ami: depuis bientôt quarante années
Que mon sceptre des Juifs règle les destinées,
Jamais un jour serein ne s'est levé sur moi
Et je n'ai que des nuits pleines d'un vague effroi.
Hier encore, hier!... Pardonne, ami, ce rêve
A mon cœur oppressé ne laisse nulle trêve!
Dans un songe sans doute envoyé par les dieux,
Hier, ma vie entière apparut à mes yeux,
Avec tout son passé, ses crimes, ses vengeances,
Et ses remords surtout, terribles exigences
Que ne peut conjurer la puissance des rois!
De mon seul intérêt suivant toujours les lois,
Je me voyais d'abord, vision importune,
Dans les camps de Brutus embrasser sa fortune,
Puis quitter tour à tour, courtisan du hasard,
Pour Antoine, Brutus, Antoine pour César;
Toujours par ces calculs mon âme était guidée,
Et j'arrivais enfin au trône de Judée.
Alors du sang des miens, cimentant mon pouvoir,

J'oubliais tout, famille, humanité, devoir,
Et ne pouvais calmer, par tant de funérailles,
L'inextinguible soif qui brûlait mes entrailles;
Mes enfants, mon épouse, amis et courtisans
Expiraient tour-à-tour sous mes coups incessants;
Quand, c'était, tu le sais, à l'heure des ténèbres,
Surgissent devant moi des images funèbres,
Des ossements brisés, squelettes en monceaux
D'où s'échappe le sang par de larges ruisseaux;
Puis, des spectres affreux, secouant leur suaire,
Avant de retomber au fond de l'ossuaire,
Remplissent de clameurs les murs de mon palais
Que dévorent des feux aux sinistres reflets;
Et puis dans le lointain, une croix rayonnante,
Sur le monde incliné, debout et dominante,
Eclairait à ses pieds des cadavres d'enfants
Dont l'âme s'élevait vers les cieux triomphants!
Et moi, dans la misère et dans l'ignominie,
Abandonné de tous dans ma longue agonie,
Le ver de mes remords, que je sentis souvent,
S'unissait à des vers qui me rongeaient vivant!
Aux enfers, une voix formidable et sublime
A dit: — L'ETERNITE! Puis, s'est fermé l'abîme...
Je me réveille alors, je pousse un cri d'horreur,
Et tout a disparu... tout, hormis ma terreur!

LE CONFIDENT

Quoi! Seigneur, vous croyez à ces tristes présages?
Vous, soldat intrépide et le maître des sages,
Vous croyez que le ciel, à ce fantôme vain
Produit par le sommeil, attache un sens divin!
Ah! jouissez en paix de la toute-puissance;
Je sais comment, Seigneur, ce rêve a pris naissance:
Les Juifs, dit-on, les Juifs, dans leur abaissement,
Attendent chaque jour un grand évènement:
Un roi naîtra chez eux, prédit par les sybilles,
Espoir menteur nourri par des prêtres habiles;
Aux yeux de l'univers, les dieux ont adopté
L'empire des Romains et son éternité...

SCENE II

LES PRECEDENTS, UN MESSAGER

Seigneur, trois étrangers de race orientale
Et chargés des trésors de leur terre natale
Arrivent parmi nous: parcourant la cité,
Ils réclament les droits de l'hospitalité;
Ils portent le costume et le titre de Mages
Et veulent à vos pieds déposer leurs hommages.

HÉRODE

Leur présence me sert, et quel qu'en soit l'objet
Je saurai découvrir leur but et leur projet.
Qu'ils entrent!

(Le messager se retire, Hérode se place sur son trône)

SCENE III

HÉRODE, SON CONFIDENT, LES MAGES,
LE MESSAGER

(Entrée des mages: l'orchestre joue la Marche des Rois).

HÉRODE

Voyageurs, quel destin vous amène
Dans ces lieux qu'a soumis la puissance romaine
Qui donc vous a frayé des chemins inconnus
A travers les pays d'où vous êtes venus?
Il faut que ce dessein devant nous se dévoile.

GASPARD

Seigneur, depuis un mois nous suivons une étoile
Que jadis Balaam, de qui nous descendons,
Prédit, et que depuis longtemps nous attendons,
Qui nous montre celui qu'un siècle au siècle annonce
Et dont avec respect le saint nom se prononce,
Le Sauveur, qu'autrefois le prophète entrevit,
Le Rédempteur du monde et le fils de David.

MELCHIOR

Seigneur, où donc est-il ce roi qui vient de naître?
Rendez-vous à nos vœux; faites-nous le connaître:
Depuis qu'illuminant l'immensité des cieux
Nous avons aperçu son astre radieux,
Du mystère accompli merveilleux interprète,
Il brille sur nos fronts et jamais ne s'arrête;
Comme Israël, jadis délivré par son Dieu,
Suivant dans le désert la colonne de feu,
S'avavançait plein d'espoir vers la douce Judée,
Ainsi vers un enfant notre marche est guidée,
Et nous venons ici présenter à genoux
L'or, la myrrhe, l'encens et les dons les plus doux.

HÉRODE

Mais cet enfant qui doit, selon votre parole,
Renverser Jupiter debout au Capitole,
Ce roi qui doit régner sur l'empire romain,
Puis imposer ses lois à tout le genre humain,
Et changer tout à coup, renouveler la terre,
Croyez-vous qu'il soit né? Dites, par quel mystère
Un astre étincelant conduirait-il vos pas,
Et d'un espoir trompeur ne vous flattez-vous pas?

BALTHASARD

C'était pendant la nuit, nuit paisible et sereine:
La lune avait voilé sa splendeur souveraine;
A travers les buissons et les arbres touffus
S'élevait comme un chœur ineffable et confus;
Le cèdre, le palmier, le pin, le sycomore
Semblaient rendre un hommage au Dieu que l'on adore;
Les lacs et les vallons, les coteaux et les bois
Unissaient leur murmure et chantaient à la fois
L'air était tiède et pur; la colline embaumée
Répandait jusqu'à nous sa brise parfumée;
Nous rêvions, — car souvent dans notre heureux séjour
Nous avons une nuit plus belle qu'un beau jour — :
Tout à coup, rayonnant dans la calme atmosphère
Et sur nos fronts levés vers la sublime sphère,
Apparaît une étoile éclatante, et nos yeux
La voient tracer là-haut un sillon radieux:
Et nous songeons alors aux siècles si prospères
Où Dieu même inspirait la lèvre de nos pères,
Prophètes dont le temps a consacré les noms.
Nous rendons grâce au ciel et nous nous souvenons,
Car autrefois un homme, appelé pour maudire,
Contre Dieu lutte en vain, et Dieu lui fait prédire
L'Etoile de Jacob, rejeton d'Israël,
Qui des chefs de Moab renversera l'autel!
Voilà pourquoi, le cœur frémissant d'espérance,
Nous suivons pas à pas l'astre de délivrance
Qui ne doit s'arrêter qu'en face du berceau
Qui porte du Seigneur la promesse et le sceau.

HERODE

Etrangers, croyez-moi: ce brillant phénomène
N'enferme point en lui de cause surhumaine;
Ce signe est incertain, et les traditions
Egarèrent souvent les générations;
Faux oracle, mensonge, illusion, prestiges!
Pour de pareils espoirs il faut d'autres prodiges!
Retournez sur vos pas, car vous cherchez en vain
Ce qu'on vous a prédit et cet enfant divin.

GASPARD

Non, Dieu ne trompe point: ses lumineux oracles
Depuis quatre mille ans promettent ces miracles;
Les siècles sont venus que le grand Daniel
Calcula, jour par jour, avec l'aide du ciel;
Ils sont venus enfin! L'univers le proclame!
Puis, notre cœur ému, l'espoir qui nous enflamme,
Qui nous fait traverser les rivières, les monts,
Qui nous éloigne ainsi des lieux que nous aimons,
Cette voix qui nous parle et nous dit que l'aurore
A l'horizon des temps surgit et vient d'éclorre,
Non, cela n'est point faux, non, Dieu ne trompe pas
Ceux qu'il visite ainsi, dont il guide les pas.

HÉRODE

(Au messager:)

Appelez, de la loi, les ministres, les maîtres,
Et les docteurs du peuple et les princes des prêtres!
Qu'ils expliquent ici, qu'ils ouvrent à nos yeux
De leurs livres sacrés le sens mystérieux!

(Le messager sort).

(Aux Mages)

Comment dans vos pays, régions inconnues,
Les chimères des Juifs sont-elles parvenues,
Et comment savez-vous qu'ils attendent un roi?

MELCHIOR

Dieu dispense à son gré les trésors de la foi:
Nos pères ont connu le peuple de Moïse,
Et l'attente du Christ, d'âge en âge transmise,
Nous trouve préparés au grand évènement
Qui vous frappe aujourd'hui d'un tel étonnement.

SCENE IV

LES PRECEDENTS, LE GRAND-PRETRE, LES DOCTEURS DE LA LOI, LE MESSAGER

HÉRODE

Docteurs, quel est ce Christ, ce Roi qu'on nous annonce?
Prêtres, que par vos voix la sagesse prononce:
Parlez nous librement, sans feinte: dévoilez
Le sens de ces écrits à nos yeux aveuglés;
Qu'ils s'ouvrent, que je voie et que mon cœur adore
Ce Messie attendu, mais dont je doute encore,
Et moi-même j'irai déposer avec vous
Les plus riches présents à ses divins genoux.

LE GRAND-PRÊTRE

Oui, les jours sont venus: le palais, la chaumière
Ont entrevu déjà la splendide lumière,
Dans l'avenir des temps aperçue autrefois
Par Jacob, Isaïe et les Prophètes-Rois;
Elle va dissiper l'obscurité profonde
De cette nuit fatale enveloppant le monde;
Muets sur leurs trépieds, vos oracles menteurs
Laissent tomber déjà leurs voiles imposteurs;
Déjà l'on n'entend plus que la voix des Prophètes
Qui tonne sur l'impie et qui trouble ses fêtes;
Oui, les jours sont venus! Le monde est attentif:
Ce n'est point un bruit sourd, inconstant, fugitif:
Non, c'est une clameur puissante, universelle:

Un Dieu vient visiter l'univers qui chancelle,
Et l'homme sur la terre et l'ange dans les cieux
Assistent au grand jour qu'espéraient nos aïeux;
Ecoutez ces longs cris et ces voix sibyllines
Qui frappent de stupeur Rome et les sept collines
Dieu va régénérer cet univers maudit:
David et la Sibylle ensemble l'ont prédit.
Du Midi jusqu'au Nord, du Couchant à l'Aurore,
L'homme voit un rayon, le bénit et l'implore,
Ce rayon annoncé depuis quatre mille ans
Par des mortels choisis, aux fronts étincelants!
Les jours sont arrivés où l'enfant des oracles
Va sortir radieux du fond des tabernacles,
Faisant entendre au cœur de l'homme racheté
Ces deux mots éclatants: AMOUR ET VÉRITÉ!
Au sein des nuits déjà l'on a vu son étoile;
Dieu n'a plus de secret, l'avenir plus de voile:
L'Empereur a fermé le temple de Janus,
La paix règne partout et les jours sont venus!

HÉRODE

Et le nom de ce Christ qui vient pour sauver l'homme,
Quel est-il? Quelle ville et quel heureux royaume
A vu naître l'enfant marqué du divin sceau,
Et quel palais splendide a reçu son berceau?

LE GRAND-PRÊTRE

Son nom, l'ange l'a dit à la vierge féconde,
En annonçant ce Fils, espoir, sauveur du monde:
JÉSUS, le plus doux nom qu'homme ait jamais porté
Et qui renferme tout: Justice et Charité!
Il naît à Bethléem, selon la prophétie
Qui dans les temps futurs saluait le Messie:
Bethléem, de Juda la plus humble cité,
Rayonne de bonheur, de gloire et de clarté,
Car d'elle sort le chef qui nous réhabilite
Et qui gouvernera le peuple israélite!

HERODE

(Aux Prêtres)

C'est bien, retirez-vous

(Ils sortent avec le messager).

SCENE V

HÉRODE, LE CONFIDENT, LES MAGES,

HÉRODE (Aux Mages)

Vous, Mages, dès demain
Suivez l'astre brillant qui montre le chemin;

Allez dans la cité que Dieu même a choisie
Pour berceau de son fils, du Christ et du Messie:
Allez, interrogez, demandez cet enfant
Dont l'oracle a prédit le règne triomphant!
Ensuite, apprenez-moi quelle est cette merveille,
A quels bruits inconnus le siècle se réveille
D'où viennent ces rayons, quel est ce Roi:
Je veux de mon peuple suivi, lui présenter mes vœux
Et, guidé par l'éclat de cette douce aurore
Dont de tous les côtés l'horizon se colore,
Saluer à mon tour, comme un gage certain,
Le berceau qui du monde enferme le destin.

(Les Mages se retirent avec le Confident et les hérauts d'armes. Les portes se ferment).

SCENE VI

HERODE, seul.

Il est donc apparu celui dont la naissance
Nous révèle déjà la gloire et la puissance,
Celui qui doit régner un jour sur l'Univers,
Réunir sous ses lois tous les peuples divers,
A César, aux Romains arracher leur empire!
Les astres, mes sujets, contre moi tout conspire!
Pour conserver mon trône, ainsi donc vainement
J'aurais sacrifié maîtres, amis, serment,
Renié les vaincus et flatté la victoire!
Ainsi donc brillerait le jour expiatoire!
Non, si j'ai fait périr famille, épouse, enfants,
Si j'ai tout écrasé sous mes pieds triomphants
Si l'on tremble partout où ma trace s'imprime,
Irai-je reculer devant un nouveau crime?

(Après une pause).

Et si l'on me trompait? Si les tristes Hébreux
Expliquant à leur gré des livres ténébreux,
Séduits par leurs docteurs et nourris de mensonges,
Bercés d'un fol espoir, croyaient à de vains songes?
Si ce maître, ce chef qui vient venger leurs droits
Était homme et mortel comme les autres rois?
Que faire? — Doute affreux! Position terrible!
Oh! comment secouer cette pensée horrible?
— J'irais à Bethléem saluer cet enfant!
Mais de l'ambition la loi me le défend,
Car, que dirait Auguste, à qui je dois mon trône?
Dieux! quelle obscurité! quelle nuit m'environne!
— Eh! bien, à mon secours, étouffant le remords,
Une nouvelle fois j'appellerai la mort,
Et je resterai sourd, terrible victime,
Aux larmes de l'enfant, aux douleurs de la mère.
Que partout, à ma voix, le glaive obéissant,
Pour servir ma fureur, se baigne dans le sang,
Et, pour me délivrer de l'implacable doute,
Qu'il joigne à tant de morts celui que je redoute!
L'Empereur à mes mains confia le pouvoir;
Il apprendra bientôt si j'ai fait mon devoir.

Du présage fatal je délivrerai Rome:
Qu'importe, désormais, le nom dont on me nomme!
Qu'à l'enfer révolté je serve d'instrument,
Que dans Rama s'entende un long gémissement
Et que je sois maudit par toute la Judée
Qui verra Bethléem d'un sang pur inondée!
Que m'importent le ciel, l'humanité, la loi,
Si l'Empereur m'approuve, — et si je reste roi!

La toile tombe.

FIN DU QUATRIÈME ACTE

ACTE CINQUIÈME

L'ETABLE DE BETHLEEM ADORATION DES BERGERS ET DES MAGES

Le théâtre représente l'Etable de Bethléem. — Au fond, grande porte cintrée donnant sur la route.
Au deuxième plan, à gauche, une échelle conduisant au grenier.
A droite, petite porte latérale. — Au premier plan, à gauche, la crèche, l'âne, le bœuf,
la Vierge Marie, saint Joseph et l'Enfant Jésus.
Au lever du rideau, on voit les Anges prosternés en adoration.

SCENE PREMIERE

LOU VARLET D'ESTABLE

(Il paraît en haut de l'échelle, tenant une lanterne à la main).

Es di qu'aquesto nue pourrai pas repauva;
L'a toujour quaucarèn que mi vèn fa leva;
S'es ausi foueço brut eiçavau dins l'estable;
Descèndre encaro un còup, l'a pas rèn d'agradable;
Dins acò, se va fau, anen vèire ço qu'es.

(Il descend de l'échelle et regarde au fond et à droite).

Viéu pas rèn, l'a degun; pèr lou còup siéu sousprés.

(Il se retourne et aperçoit la sainte famille).

Tè! mai qu'es tout eiço? La poulido famiho!
O Diéu, lou bèl enfant! Es uno mereviho!
Es bèu coumo un soulèu!... Mai, sèmblo aquélei gènt
Qu'aièr au sero ai vist, emé lou marrit tèms,
Cercant de tout coustat quaucun de caritable
Que voudrié lei louja... L'a faugu dins l'estable,
Mau-grat lou fre que fa, entre-pauva l'enfant...

De vèire tout acò mi desviro lou sang
E moun treboulimen es pas sènso mistèri:

(levant les yeux au ciel).

Esclaras-mi, moun Diéu, car es en vous qu'espèri.

(Deux enfants heurtent violemment, en dehors, à la porte latérale).

LEIS ENFANT (invisibles)

Hòu! que! Durbès-nous lèu, venès despestela!

LOU VARLET D'ESTABLE

Vau durbi sus lou còup; pouédi pas recula,
Car picon de maniero à si faire coumprendre,
E, perqué soun pressa, lei faguen plus atèndre.

(Il ouvre).

SCENE II

LOU VARLET D'ESTABLE, LEI PICHOT
DOUMENICO E TOUNIN

DOUMENICO

Vau fau moun couplimen, l'ami, sias desgaja;
Digas-nous, lou Messìo es eici qu'es louja?

TOUNIN

Eh! bèn, ièu, moun ami, viéu deja lou miracle...
Aro que nouesto joio atrobo plus d'oustacle,
Faguen retenti l'èr dou brut de noueste cant.
En oufrènt nouéstei couer a-n-aquéu sant enfant.

Couplet. — ENSEMBLE. — (à genoux)

Cant:

Grand Diéu que sus la duro
Sias vengu paupamen
Sauva la creaturo
De soun avuglamen,
Ah! dins vouesto soufranço;
Vihas sus nouesto anfanço:
Grandiren emé vous;
Segnour, proutejas-nous!
Grandiren emé vous;
Segnour, proutejas-nous!

LOU VARLET D'ESTABLE

Lou Céu pèr vouesto voues vèn d'esclara moun amo;
Sieu pressa, meis ami; lou travai mi reclamo,

Mai davans que parti, Tounin, digo-m'un pau
Coumo va qu'as sachu que dedins noueste oustau
Venié de si proudurre uno tant bello cavo?

TOUNIN

Au mitan de la nue, coumo lou gau cantavo,
Entendiéu de moun lié lou souen dou tambourin;
L'avié foueço de brut dou coustat dou camin,
Quand Roustido es vengu faire leva grand-paire,
Mi teniéu reviha, vouliéu saupre l'afaire,
E l'a di: lou Messìo es na dins Betelèn;
Fai leva ta mouié que touei tres l'anaren;
Puei emé maire-grand an pres, se m'en rapello
Dedins lou galinié la dindo la pus bello;
Coumo n'en doutariéu? L'ai ausido canta.
Alor pèr èstre lèst, mi siéu lèu despacha;
Ai sauta la muraio, e pèr mai d'assuranço,
Siéu ana reviha moun coulègo d'enfanço,
E jusqu'eici touei dous avèn bèn courregu...
Lei pastre soun darrié; bèn lèu seran vengu.

LOU VARLET D'ESTABLE

Tounin, ti remerciéu; toun recit mi countènto;
Fau beni lou Segnour, car plus rèn nous tourmènto.

(Il monte à l'échelle et disparaît).

SCENE III

TOUNIN, DOUMENICO, MICOULAU, MATIÉU

MICOULAU

Nous vaquito arriba; Matiéu, ti lagnes plus;
Anen si prousterne davans l'enfant Jèsus;
Adouraren touei dous aquéu divin Messìo
E faren nouéstei doun à la Vièrgi Marìo.

Couplet à deux Voix

Cant:

Enfant de la Vièrgi Marìo,
Dou founs dou couer vous adouran;
Lei premié,
O divin Messìo,
A vouéstei pèd si prousternan.
Mau-grat vouesto feblesso,
Sias neissu dins la paureta
Pèr nous aprendre la sagesso (4 fois)
E n'ensigna l'umelita. (4 fois)

(Après avoir fait leur adoration, les bergers vont se ranger successivement
et en ordre dans une posture modeste. Ils laissent libres le devant et le milieu de la scène.
Cette règle doit être suivie jusqu'à la fin).

SCENE IV

LEI MEME, FLOURET, ROUBIN, JAQUE, CHIQUET, MEISSEMIN, TISTET, GOUSTIN,
BARNABÈU, BENVENGU, PISTACHIÉ, JIGÈT, PIMPARA, FOUECO
D'AUTRE DARRIÉ LOU TAMBOURINAIRE.

(Le tambourin joue une aubade, puis il se retire dans un coin).

JAQUE (s'adressant aux bergers)

De pertout mi disien: siés fouele; mounte vas?
Jaque, crese-ti bèn que vas perdre tei pas;
Li pènses, gros palot? Segur l'a desmargado;
Pourras pas, moun ami, faire aquelo estirado;
Ti poues pas figura coumo es long lou camin
Que meno à Betelèn.

BARNABÈU

Aviés pres toun saumin?

JAQUE

Nàni, l'aviéu pas pres; aviéu bèn autre affaire
Que d'ana m'empacha de l'ase de moun paire;
Vouliéu vite arriba pèr vèire lou pichoun:
Ai travessa lou plan, la couelo, lou valoun:
Ai courru lei draïou en sautant de tout caire
Coumo un desespera que saurrié plus que faire;
Mai mi siéu pas rèn rout, es tout ço que mi fau;
E bord-que viéu l'enfant que vèn gari tout mau,
M'entourarai countènt dins moun paure vilàgi
En repetant la cavo à tout lou vesinàgi.

BARNABÈU (offrant un petit sac de farine)

Couplets

Cant:

Ausiéu que leis àngi cridavon
Coumo pourriéu pas v'esprima,
Nouéstei poulas voulastre javon
E l'ai fasié ren que brama,(3 fois)
Mi siéu vite freta la mino
Pèr agué l'èr un pau, un pau pu fin.
Tic tac, tic tac! e la farino,(3 fois)
Tic tac, tic tac! rèsto au moulin.(3 fois)

A peno au cieles an fa la crido,
Que lou moulin s'es arresta.
Ai pres la flour la pu chausido;
Ço que l'avié vous ai pourta.
Jèsus, e vous, Maire divino,
Recebès moun paure butin:
Tic tac, tic tac, es la farino,
Tic tac, tic tac, de moun moulin.

PIMPARA (à genoux)

Couplet

Cant:

En ausènt la bello crido
Que leis àngi nous an fa,
Avèn quita la bastido
Pèr veni vous adoura.
Nouéstei vesin fasien de trin
A nous roumpre l'ausido;
Aro que n'avés racheta,
Sian touca de vouesto bounta;
La paureta, l'umelita,
A l'aveni nous charmara.(2 fois)

FLOURET

Air

Cant:

O bourgado escarido,
Betelèn, bèu païs!
Countrado benesido,
Chasque jour de ma vido
Seras moun paradis,(4 fois)
Divin sejour pantai de moun enfanço,
A moun sadou laisso-mi ti lausas;
Terro de fe d'amour e d'esperanço,
Lou Diéu dou cèu vèn ti favourisa.
Viéu coumença lei grand jour de ta glòri,
Urous temoin de toun sort esclatant; (4 fois)
Toun paure noum lusira dins l'istòri;
Ah! siéu galoi d'èstre de teis enfant!
Ah! siéu galoi, ah! siéu galoi d'èstre de teis enfant.

(Parlé).

Eici vian s'acoumpli la sublimo nouvello
Que l'àngi d'amoundaut nous n'a fa lou recit;
Si souvendren toujours que fuguerian ravi
De nous entendre dire uno cavo tant bello.
Dou grand liberatour adouren la bounta;
Celebren soun amour pèr de cant d'alegrosso,
Perqué sian devengu l'oujèt de sa tendresso;
Abeissen nouéstei front davans sa majesta.

UN BERGIÉ

(Parlé)

Vous adouran, divino creaturo,
Vous, lou premié deis enfant dou Segneur,
Que, pèr sauva nouesto feblo naturo,
Dou marrit tèms enduras la rigour.
De noueste couer l'amour sèns mesclàngi,
Pèr vous, moun Diéu, sera toujours brulant.

En imitant lou couer de vouésteis àngi,
Celebraren voueste noum triounflant.

UN BERCIE

(parlé)

D'un couer afeciouna, vous salùdi, Mariò,
Rèino dou paradis e maire dou Messio,
Qu'avès soufert lou fre d'un ivèr rigourous.
E vous, moun bouen Jèsus, venès nous rèndre urous:
Dou pu bèu dei jardin sias la flour expandido,
Sias la sourso dou bèn, lou mètstre de la vido;
Emé nouéstei presènt recebès noueste amour;
Jusqu'au darrié moumen vous beniren, Segnour.

UN BERGIÉ

(parlé)

Despuei long-tèms deja lou rabin dou vilàgi
Nous disié: meis enfant, sourtiren d'esclavàgi;
Lou Messio vendra repara nouéstei mau;
Neissira pauramen entre dous animau;
Preparas vouéstei doun pèr aquéu jour de fèsto.
— Nautre, va cresian pas; avian marrido tèsto;
Mai quand aquesto nue, tout pròchi dou troupèu,
S'es ausi publica lou mistèri nouvèu,
Sian vengu jusqu'èici, fouert d'aquelo assurance,
Pèr lausa lou Segnour dins sa divino enfance.

SCENE V

LEI MEME, ROUSTIDO, JOURDAN, MARGARIDO

(Ils entrent en chantant ensemble)

Cant:

En entra dins aquéu sant estable,
O bergié, que bouenur n'es donna!
Li vesèn un enfant adourable.
Glòri, glòri au Diéu que nous es na!
Glòri, glòri, glòri au Diéu que es na! (2 fois)

JOURDAN (seul)

Glòri, glòri au Diéu que nous es na!

(Parlé)

Roustido, as plus d'alèn? Margarido, couràgi!

(Ils chantent ensemble)

Glòri, glòri au Diéu que nous es na!

ROUSTIDO (parlé)

Veicito qu'arriban au bout de noueste viàgi;
Aprocho-ti d'eici, regardo aquel enfant:
Creiras uno outro fes ço que ti diéu, Jourdan.

JOURDAN (à Margarido).

Serian esta premié sènso tu, boueno-voio;
Ti pourras pas vanta d'avé gagna lei joio.

MARGARIDO (à Jourdan)

Se siés long coumo tout!... Mai faguen ges de brut,
Que toutei lei jouvènt nous fan leis uei bourru.

ROUSTIDO

N'es egau, eici sian emé la jouventuro
Pèr veni saluda l'autour de la naturo.

MARGARIDO (à Roustido)

Es remerciant à tu, se viéu lou nouvèu-na.

JOURDAN

Ti troumpes, Margarido; es iéu, de ti souna...

MARGARIDO (le coupant)

M'ensouvèni fouert bèn, iéu ti diéu qu'es Roustido.

JOURDAN

Ti repèti qu'es iéu, souvèn-t'en, Margarido.

ROUSTIDO

Escoutas-mi touei dous; entendès la resoun;
Se cridas un pau mai fès ploura lou pichoun.

MARGARIDO (à Jourdan)

Iéu, ti diéu qu'es pas tu... Mi fas prendre coulèro.
Mai mi la pagaras, auses, vièi caratèro;
Sàbi tròup ço qu'as fa tout de-long dou camin:
Vouliés marcha soulet coumo lei galoupin.

Trio des Vieux

JOURDAN

Cant:

Aro que sian dins l'estable fagues plus ta renarié.
Aquéu pichot tant eimable,
Bessai
Jourdan, siés pas foueço eimable,
De m'agué leissado arrié.

Fès un trin abouminable
Emé que si lagnarié
Sabes que siés pas pourido,
E vous, misè Margarido,
Va viéu proun despuei long-tèms;
Pèr ti faire emé Roustido
As fugi lei bràvei gènt.
Despuei qu'as plus ges de dènt;
T'en voudriéu touto la vido
Se lou rendiés mau-countènt.
Farias pas tant la marrido
Davans lou bèl innocènt.

JOURDAN (à genoux)

A la fin de meis an, dei soucit, dou mal-èstre,
Qu m'aurié di qu'un jour veiriéu lou divin mèstre
Entre de pastourèu establi soun sejour?
Aviéu pas merita de li faire ma court.
En maudissènt pèr fes lei jour de ma vieiesso,
Aviéu mescounouissu sa divino tendresso.
O moun Diéu, perdounas à moun esgaramen;
Recebès, bouen Jèsus, noueste paure presènt.

(Il offre une dinde)

L'ai pourta fin-qu'eici pèr vous n'en faire oumàgi;
Prenès aussi moun couer sènsò ges de partàgi.

Couplet

Cant:

Dins ma jouinesso tant marrido
Fasiéu touto sorto de mau;
Passàvi tristamen ma vido
Sènsò bouenur, sènsò repaus;
Aro en adourant vouesto enfanço
Sènti renèisse lou bouenur e l'esperanço, e l'esperanço.

(Il va s'asseoir sur un escabeau, à la gauche de l'enfant Jésus).

MARGARIDO (à genoux)

Despuei qu'emé Jourdan s'anerian marida,
Lei vesin cade jour nous entèndon crida;
De-longo s'enrabian; si fèn toujours la guerro;
Es pas rare, Segnour, de nous vèire en coulèro;
Encaro vous diéu pas que jito tout au sòu,

(Trépignement de Jourdan)

Que fa que repepia, quand va pas coumo vòu,
Que desviro l'oustau, que roumpe la terraio,
E que, mai que d'un còup, va coucha sus la paio.
Mai vous, moun bouen Jèsus, pèr voueste evenimen,
Espèri que bèn lèu finirés moun tourment,
E que, pèr souveni d'aqueste sant estable,
Rendrès à l'aveni Jourdan plus resounable.

Couplet

Cant:

O Jèsus, mèstre de ma vido,
Siéu prousternado à vouéstei pèd;
Rapelas-vous de Margarido
Qu'es au coumble de sei souvèt;
Ausès, Segnour, l'umblo preguiero
Qu'eici vous fau d'un couer content:
Quand finiren nouesto carriero,
Recebès-nous touei dous ensèn.(2 fois)

(Elle va s'asseoir sur un escabeau, à la gauche de Jourdan).

TOUNIN

Bouen-jour, paire-grand.

JOURDAN

Mai...Tounin, qu vous a di
De veni tout soulet? Sabès qu'es pas poulit!

TOUNIN

Siéu pas vengu soulet.

MARGARIDO

A toujours sa replico.

TOUNIN

Siéu ana reviha lou cousin Doumenico,
E sian vengu touei dous vèire lou bouen Jèsus.

JOURDAN

Sias vengu toutei dous?... Que vous arribe plus!

MARGARIDO

La pouerto èro sarrado.

TOUNIN

Ai sauta la muraio.

JOURDAN (se levant)

Acò 's bèu! E s'avias roumpu lei bèlle braio?

ROUSTIDO (protégeant Tounin)

Ou'acò siegue fini! Jourdan, as proun rena;
Tounin, agues pas pòu; vai-t'en: siés perdouna.

(Roustido s'asseoit sur un escabeau, à droite de l'enfant Jésus).

SCENE VI

LEI MEME, LOU BOUMIAN, CHICOLET

CHICOLET

Moun paire, un pau pu tard seguiren noueste viàgi;
Crési qu'eici dedins l'a quauque roumavàgi;
S'es ausi foueço cant; tout lou mounde es countènt;
Venès, poudès intra: gagnaren quauque argènt.

(Ils entrent).

LOU BOUMIAN

As resoun, Chicoulet: anan faire caturo;
La vido cade jour n'en devèn que pu duro;
Ensin fau coumença:

(Aux bergers).

Vautre, sigués discrèt;
De tout ço que dirai gardas bèn lou secrèt;
Veirés lèu s'acoumpli vouesto boueno fourtuno.

JOURDAN

Aquélei pàurei gènt proumenon dins la luno.

(Ici une scène muette s'engage entre le bohémien et les bergers qui font cercle et lui cachent la vue du Sauveur. Le bohémien tend la main et reçoit quelques pièces de monnaie dont il paraît satisfait; il examine ensuite la main de plusieurs et semble leur dire la bonne aventure.

Pendant ce temps, la musique joue l'air: Nautre sian de bóumian. Quand vient le tour de Pistachié, celui-ci fuit dans un coin de l'avant scène, cherchant à s'abriter derrière les bergers).

UN BERGIÉ (à Pistachié)

Coulègo, viras bèn! Dirien que sias malaut;
Pourgès dounc vouesto man.

PISTACHIÉ (observant le bohémien)

Cadun saup ço que saup.

LOU BERGIÉ

Avès lou tremoulun d'uno pauro maseto:
S'èri vous, croumpariéu de poudro d'escampeto.

PISTACHIÉ

Que s'envague subran, que fague soun camin;
Sàbi ço qu'ai reçu dessus lou casaquin.

JOURDAN

Que sarié tout eiçò? D'ounte vèn tant d'audaço?
Fau pas si leissa faire un tour de passo-passo
Pèr un tau briguetian que saup pas ço que dis.

(Au bohémien).

Sias-ti bèn assura de ço qu'avès predi?...
Voueste poudé troumpaire es qu'un paure manègi;
L'a que de fausseta dins voueste sourtilègi;
Cresèn plus ei sourcié despuei que Diéu es na...
A sei pèd, malurous, tenès-vous prousterna;
Dins lou camin dou bèn que chascun vous countèmple
E d'un bouen repentì dounas eici l'eisèmple.

SCENE VI

LEI MEME, L'AVUGLE, SIMOUN

SIMOUN

Paire, sian arriba; veici l'estable sant;
Vous vouéli faire metre ei pèd dou sant enfant;
Oh! se vesias! Seis uei luson mai qu'uno estello;
Coumo l'or lou pu rous sa cheveluro es bello;
Mi regardo tout plen e sa bouco mi ris.

L'AVUGLE

Taiso-ti, moun enfant; bouto, m'en as proun di;
Soufrissi talamen que va ti poues pas crèire.
Moun Diéu, m'avès priva dou bouenur de vous vèire,
Mai vouesto majesta s'expandisse dins iéu:
Es vouesto voulounta, Segnour, e noun la miéu;
Recounouissi dins vous l'autour de la naturo,
Aquéu qu'au malurous pouerge la nourrituro,
Que, pèr mi merita lou celèste sejour,
Dins la pu negro nue m'a jita pèr toujours.

(Pause.— Il ouvre les yeux en poussant un cri).

Mai... mi troumpariéu pas?... Serié-ti bèn poussible?
Mi sèmblo que li viéu; lou miracle es sensible!
Oh! que de gènt eici que parèisson urous;
Jouïsson davans Diéu dou bouenur lou pu dous.

(Il regarde fixement Chicoulet).

Mai que viéu, bèu Segnour? Es-ti pas un miràgi?
Dou pichot Safourian sèmblo que viéu l'imàgi:
Viro-ti, moun enfant, laissez-mi ti gueira;
Digo-mi... de qu siés?

(Le bohémien prend Chicoulet par la main et fait un mouvement de sortie).

JOURDAN (le retenant)

Si fau pas retina.

LOU BOUMIAN

M'empacharés, belèu?

JOURDAN

Avès l'èr de v'escoundre.
En tout co que li dien l'enfant pòu pas respoundre:
Vèn à vous de parla.

(Le bohémien garde le silence).

L'AVUGLE

Es vouestre lou pitouet?
L'avès-ti caressa, plega dins lou maiouet,
Quand de sa pauro maire empourtavo la vido?
Tout mi dis qu'es lou miéu; lou sang au sang si guidò.

CHICOULET (au bohémien)

Paire, respoundès-li; mi vias desespera;
Ai senti tout-d'un-còup moun couer coumo barra;
Quaucarèn de nouvèu que sàbi pas coumprendre
Mi trebouelo l'esprit. Mi pouédi pas defèndre
D'un sentimen d'amour pèr l'ome que mi vòu.

LOU BOUMIAN (à part)

Se mi falié parla, n'en diriéu bessai tròup;
Ensin mi teisarai de pòu d'uno esparrado:

(Repoussant Chicoulet).

Poues lana, Chicoulet, se la cavo t'agrado.

CHICOULET (au bohémien)

Aro que m'ensouvèn, bessai qu'aurai coumprés
Perqué mi voulias plus: sias un paire d'esprès!
Vous quiti sus lou còup; pàssi de l'autre caire.

L'AVUGLE

Despacho-ti, moun fiéu; vène embrassa toun paire.

(Ils s'embrassent avec effusion, puis ils tombent à genoux).

Oh! merci, bouen Jèsus, merci de tant de bèn!
Aro pouédi mourir, car desiri plus rè.

(Les deux enfants s'embrassent).

Chœur

Cant:

O rèi de glòri,
Vouesto bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,
Fau vous àima.
D'uno tant bello nue gardaren la memòri;
Nue de bouenur, qu pourrié t'oublida?
O rèi de glòri, vouesto bounta vèn nous charma.

O rèi de glòri,
Fau vous àima.
Dins vouesto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu;
Dins la soufranço
Sias toujours bèu.
D'un sincère retour vous douni l'assuranço:
A l'aveni serai dous coumo agnèu;
Dins vouesto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu;
Dins la soufranço
Sias toujours, toujours bèu.

LOU BOUMIAN (solo)

Dins vouesto enfanço,
Sias trelusènt coumo un soulèu;
Dins la soufranço
Sias toujours bèu.
D'un sincère retour vous douni l'assuranço,
A l'aveni sarai dous coumo agnèu.
Dins vouesto enfanço
Sias trelusènt coumo un soulèu;
Dins la soufranço
Sias toujours bèu.

(Reprise du chœur).

O Rèi de glòri...

LOU BOUMIAN (à genoux)

Vous prouméti, moun Diéu, pèr m'agué racheta,
De quita lou mestié que troublo l'innoucènço;
Sènti s'esvapoura ma trèup grandò ignourènço,
En countemplant l'escuei de vouesto majesta.
Raubarai pas plus rèn; ma carriero es finido;
Pèr toujours, bouen Jèsus, renègui moun errour;
Permetès-mi, Diéu bèu, en aqueste sant jour,
De vous oufri moun couer, moun sang emé ma vido.

CHICOULET (à genoux)

Vous qu'avès bèn vougu descèndre sus la terro,
Perdounas au boumian, soulajas sa misèro;
Proumetès-li, Segnour, qu'en quittant lou païs,
Li gardas un cantoun dins voueste paradis;
E bord-qu' à vouéstei pèd ai retrouba moun paire.
Plus ges d'autre bouenur pourra mi satisfaire.

PISTACHIE

O Diéu de carita, sabès tout ço que sian;
Dou pu prefound dou couer eici vous demandan
Lou travai, lou bèu tèms, la santa, la paclènço:

Siguen ounèste e bouen; voulèn pas d'autro sciènço.

(Il dépose ses présents).

JIGÈT (parlant très distinctement)

Prousterna davans vous, Segnour, vous merciéu
Pèr agué desgaja moun verbe empachatiéu,
E perqué vau parla coumo tout autre pastre,
Vous prouvarai l'amour qu'ai pèr vous, o bèl astre!

ROUSTIDO (se levant avec impatience)

Enfin l'a plus degun? Devès èstre countènt;
De dire moun couplet bessai que serié tèms.
Aquélei regala m'aurien bèn lèu fa rire;
N'ai tant e tant ausi que sàbi plus que dire.
Pèr faire un coumplimen siéu pas foueço geina;
Anen d'aise, pamens, de pòu de m'engana.

Couplet

Cant:

A miejo-nue sounado,
Segnour, avès pareissu,
Sus la paio gielado
D'une estable sias neissu.
O Messìo, o Marìo,
Aro que v'ai counouissu,
Pèr moun salut au Cèu
Serai reçü.

(Il retourne à sa place, tous les bergers se lèvent et se disposent au départ).

JOURDAN

Roustido, taiso-ti; finisse ta musico;
Lou pichot vòu dourmi, parten sènso replico.
Mai renden gràci à Diéu dou bouenur que n'a fa
De nous manda soun fiéu pèr nous toutei sauva.

Chœur

Cant:

Canten lou miracle nouvèu
Qu'es arriba dins noueste amèu,
Adouren lou divin agnèu,
Qu'es trelusènt coumo un soulèu,
S'es jamai rèn vist de tant bèu;
Cantin lou miracle nouvèu! (2 fois)

(Fausse sortie).

SCENE VIII

LES PRECEDENTS, LES MACES, BALTHASARD, GASPARD et MELCHIOR, précédés de leur
CORTEGE et suivis d'une FOULE DE BERGERS

Pendant l'entrée des Mages, l'orchestre joue la Marche des Rois.

GASPARD

(Deux petits serviteurs apportent un coussin de pourpre et le placent devant le Saint Enfant).

Arrêtons-nous: l'étoile a fixé sa lumière
Sur cette pauvre étable, et quittant leur chaumière,
Par un ange avertis, des pasteurs avec nous
Viennent devant Jésus incliner les genoux:
Aux petits comme aux grands notre Seigneur accorde
De voir le jour de gloire et de miséricorde;
Il dévoile à nos yeux, célestes messagers,
L'étoile pour les rois, l'ange pour les bergers.
— Entrons, car c'est ici que le Christ vient de naître:
Sa présence s'annonce et déjà nous pénètre
De cette douce paix que Dieu nous révéla:
Une crèche, un enfant sans berceau!... c'est bien là!
Celui qui, sous ses lois, réunira le monde
A choisi pour palais cette demeure immonde;
Celui dont la bonté va guérir tous nos maux
Apparaît au milieu des plus vils animaux;
Le Rédempteur, l'enfant prédit par les oracles,
Dont le globe étonné redira les miracles,
Le fils de Dieu, le Christ, roi de l'éternité,
Est né dans la misère et dans l'obscurité.

(Il se met à genoux et pose sa couronne sur le coussin).

Vous que, même en ces lieux, tant de gloire environne,
Permettez qu'à vos pieds déposant ma couronne,
Adorant vos grandeurs, reconnaissant vos droits,
Je rende le premier hommage au roi des rois!

(Il se lève)

(Deux petits thuriféraires noirs apportent la cassolette où brûlent les parfums).

Seul, vous êtes le Dieu du ciel et de la terre
Vous venez ici-bas, victime volontaire,
Abaisser les hauteurs de la Divinité
Et vous charger du poids de notre iniquité!
Oui, vous êtes celui que jadis le prophète,
Du mal et de l'enfer constatant la défaite,
Prédit, lorsqu'il disait: — La Vierge concevra:
— Du nom d'Emmanuel son fils s'appellera!...
Qu'important ce réduit, cette crèche, ces langes,
De misère et d'éclat ces étonnants mélanges?
— Nous venons adorer dans son abaissement
Celui qui dans les cieux vit éternellement,
Vers qui l'astre a conduit nos pas et que le monde
Va reconnaître au jour qui l'éclaire et l'inonde.

(à genoux)

— O Christ! je vous salue, et j'apporte en présents
Mes adorations, mon cœur et cet encens
Qui, franchissant l'espace et sa vaine barrière,
Jusqu'au trône éternel monte avec ma prière!

(Il se lève).

BALTHASARD

(Deux petits serviteurs déposent devant Jésus l'urne contenant la myrte).

O Dieu, qui faites grâce et pouviez nous punir,
A notre infirmité vous venez vous unir!
O prodige d'amour, dont le regard propice
Nous arrête, entraînés au bord du précipice!
Vous descendez vers nous, et visible à nos yeux,
Vous fermez les enfers et nous ouvrez les cieux;
Tous les peuples, perdus dans des systèmes sombres,
De la nuit du passé vont secouer les ombres,
Et, grâce à ce soleil attendu si longtemps,
Rallumer leur pensée à ses feux éclatants.

(à genoux).

— O vous, que de leur aile ici couvrent les anges,
Je viens joindre ma voix à leurs saintes louanges,
Et saluer ainsi ce merveilleux enfant
Obscur et radieux, sans force et triomphant;
Et tandis que là-haut l'ineffable cantique
Annonce les splendeurs de ce jour prophétique,
La myrrhe et ses parfums exhalés dans les airs
Se mêlent dans l'espace aux magiques concerts!

(Il se lève).

Chœur final

Cant:

Canten, vitòri,
Canten lou Ségnour,
Celebren la glòri
D'un Diéu plen d'amour,
Es neissu pecaire!
Dins la paureta;
Poudié-ti mai faire,
Pèr nous racheta?
Canten vitòri,
Canten lou Ségnour,
Celebren la glòri
D'un Diéu plen d'amour.

APOTHEOSE

Vers la fin du chœur, le fond du théâtre se lève et laisse voir, au milieu d'une vive clarté,
le symbole de Jehovah, entouré de groupes d'anges.
A ce moment, les pages et les soldats abaissent leurs drapeaux
et leurs lances devant le berceau du Sauveur. Les Mages et les bergers se prosternent.

Tableau. — La toile tombe.

FIN DE LA PASTORALE

© CIEL d'Oc – Jun 2005